

ná	mó	běn	shī	shì	jiā	móu	ní	fó	<i>Three times</i>								
南	無	本	師	釋	迦	牟	尼	佛									
wú	shàng	shèn	shēn	wéi	miào	fǎ		bǎi	qiān	wàn	jié	nán	zāo	yù			
無	上	甚	深	微	妙	法		百	千	萬	劫	難	遭	遇			
wǒ	jīn	jiàn	wén	dé	shòu	chí		yuàn	jiě	rú	lái	zhēn	shí	yì			
我	今	見	聞	得	受	持		願	解	如	來	真	實	義			
bēi	huá	jīng	juàn	dì	èr												
悲	華	經	卷	第	二												
dà	shī	pǐn	dì	sān	zhī	yī											
大	施	品	第	三	之	一											
ěr	shí	,	huì	zhōng	yǒu	pú	sà	mó	hē	sà	míng	yuē	jí	yì	,		
爾	時		會	中	有	菩	薩	摩	訶	薩	名	曰	寂	意			
zhān	dǔ	rú	lái	zhǒng	zhǒng	shén	huà	yǐ	,	bái	fó	yán	:				
瞻	睹	如	來	種	種	神	化	已		白	佛	言					
「	shì	zūn	!	hé	yīn	yuán	gù	,	qí	yú	zhū	fó	suǒ	yǒu	shì	jiè	,
	世	尊		何	因	緣	故		其	餘	諸	佛	所	有	世	界	
qīng	jìng	wéi	miào	zhǒng	zhǒng	zhuāng	yán	,	lí	yú	wǔ	zhuó	wú	zhū	huì	è	,
清	淨	微	妙	種	種	莊	嚴		離	於	五	濁	無	諸	穢	惡	

qí zhōng chún yǒu zhū dà pú sà , chéng jiù zhǒng zhǒng wú liàng gōng dé ,  
shòu zhū kuài lè , qí tǔ nǎi zhì wú yǒu shēng wén 、 pì zhī fó míng ,  
hé kuàng dāng yǒu èr shèng zhī shí ?  
jīn wǒ shì zūn hé yīn hé yuán , chǔ sī huì è bú jìng shì jiè ,  
mìng zhuó 、 jié zhuó 、 zhòng shēng zhuó 、 jiàn zhuó 、 fán nǎo zhuó ,  
yú shì wǔ zhuó è shì zhī zhōng , chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ,  
zài sì zhòng zhōng shuō sān shèng fǎ , yǐ hé yuán gù ,  
bù qǔ rú shì qīng jìng shì jiè , ér bù yuǎn lí wǔ zhuó è shì ? 」  
fó gào jí yì pú sà mó hē sà :

「 shàn nán zǐ ! pú sà mó hē sà yǐ běn yuàn gù qǔ jìng miào guó ,  
善 男 子 ! 菩 薩 摩 訶 薩 以 本 願 故 取 淨 妙 國 ,  
yì běn yuàn gù qǔ bú jìng tǔ 。 hé yǐ gù ?  
亦 本 願 故 取 不 淨 土 。 何 以 故 ?  
shàn nán zǐ ! pú sà mó hē sà chéng jiù dà bēi gù ,  
善 男 子 ! 菩 薩 摩 訶 薩 成 就 大 悲 故 ,  
qǔ sī bì è bú jìng tǔ ěr 。  
取 斯 弊 惡 不 淨 土 耳 。  
shì gù wú yǐ běn yuàn chǔ cǐ bú jìng huì è shì jiè ,  
是 故 吾 以 本 願 處 此 不 淨 穢 惡 世 界 ,  
chéng ā nòu duō luó sān miào sān pú tí 。 shàn nán zǐ ! rǔ jīn dì tīng !  
成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。 善 男 子 ! 汝 今 諦 聽 !  
shàn sī niàn zhī , shàn shòu shàn chí , wú jīn dāng shuō 。  
善 思 念 之 , 善 受 善 持 , 吾 今 當 說 。  
shí zhū pú sà shòu jiào ér tīng 。  
時 諸 菩 薩 受 教 而 聽 。  
fó gào jí yì pú sà : 「 shàn nán zǐ !  
佛 告 寂 意 菩 薩 : 「 善 男 子 !

wǒ yú wǎng xī guò héng hé shā děng ā sēng qí jié ,  
我 於 往 昔 過 恆 河 沙 等 阿 僧 祇 劫 ，  
cǐ fó shì jiè míng shān tí lán , shì shí dà jié míng yuē shàn chí 。  
此 佛 世 界 名 刪 提 嵐 ， 是 時 大 劫 名 曰 善 持 。  
yú bǐ jié zhōng yǒu zhuǎn lún shèng wáng míng wú zhēng niàn , zhǔ sì tiān xià 。  
於 彼 劫 中 有 轉 輪 聖 王 名 無 諍 念 ， 主 四 天 下 。  
yǒu yī dà chén míng yuē bǎo hǎi , shì fàn zhì zhǒng , shàn zhī zhān xiàng 。  
有 一 大 臣 名 曰 寶 海 ， 是 梵 志 種 ， 善 知 占 相 。  
shí shēng yī zǐ , yǒu sān shí èr xiàng yīng luò qí shēn ,  
時 生 一 子 ， 有 三 十 二 相 瓔 珞 其 身 ，  
bā shí zhǒng hào cì dì zhuāng yán , yǐ bǎi fú dé chéng jiù yī xiàng ,  
八 十 種 好 次 第 莊 嚴 ， 以 百 福 德 成 就 一 相 ，  
cháng guāng yī xún , qí shēn yuán zú rú ní jū lú shù ,  
常 光 一 尋 ， 其 身 圓 足 如 尼 拘 盧 樹 ，  
dì guān yī xiàng wú yǒu yàn zú 。 dāng qí shēng shí ,  
諦 觀 一 相 無 有 厭 足 。 當 其 生 時 ，  
yǒu bǎi qiān zhū tiān lái gòng gòng yàng , yīn wèi zuò zì hào yuē bǎo zàng 。  
有 百 千 諸 天 來 共 供 養 ， 因 為 作 字 號 曰 寶 藏 。

qí hòu zhǎng dà tì chú xū fǎ fǎ fú chū jiā ,  
 其 後 長 大 剃 除 鬚 髮 法 法 服 出 家 ，  
 chéng ā nòu duō luó sān miào sān pú tí ,  
 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，  
 huán hào bǎo zàng rú lái 、 yìng gòng 、 zhèng biàn zhī 、  
 還 號 寶 藏 如 來 、 應 供 、 正 遍 知 、  
 míng hēng zú 、 shàn shì 、 shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、  
 明 行 足 、 善 逝 、 世 間 解 、 無 上 士 、  
 tiáo yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fó 、 shì zūn 。 jí zhuǎn fǎ lún ,  
 調 御 丈 夫 、 天 人 師 、 佛 、 世 尊 。 即 轉 法 輪 ，  
 lìng bǎi qiān wú liàng yì nuó yóu tā zhū zhòng shēng děng dé shēng rén tiān ,  
 令 百 千 無 量 億 那 由 他 諸 眾 生 等 得 生 人 天 ，  
 huò dé xiè tuō 。 rú shì lì yì zhū tiān rén yǐ ,  
 或 得 解 脫 。 如 是 利 益 諸 天 人 已 ，  
 yǔ bǎi qiān yì nuó yóu tā shēng wén dà zhòng gōng jìng wéi rào ,  
 與 百 千 億 那 由 他 聲 聞 大 眾 恭 敬 圍 遶 ，  
 cì dì yóu xíng chéng yì jù luò , jiàn dào yì chéng míng ān zhōu luó ,  
 次 第 遊 行 城 邑 聚 落 ， 漸 到 一 城 名 安 周 羅 ，

jí shì shèng wáng suǒ zhì zhī chù 。  
即 是 聖 王 所 治 之 處 。

qù chéng bù yuǎn yǒu yì yuán lín míng yuē yán fú 。 ěr shí ，  
去 城 不 遠 有 一 園 林 名 曰 閻 浮 。

ěr shí ，  
爾 時 ，

rú lái yǔ bǎi qiān wú liàng yì nuó yóu tā shēng wén dà zhòng zhǐ dùn cǐ lín 。  
如 來 與 百 千 無 量 億 那 由 他 聲 聞 大 眾 止 頓 此 林 。

shí zhuǎn lún wáng wén bǎo zàng fó yǔ bǎi qiān wú liàng yì nuó yóu tā dà shēng wén zhòng ，  
時 轉 輪 王 聞 寶 藏 佛 與 百 千 無 量 億 那 由 他 大 聲 聞 眾 ，

cì dì yóu xíng zhì yán fú lín 。  
次 第 遊 行 至 閻 浮 林 。

ěr shí shèng wáng biàn zuò shì niàn ： 『 wǒ jīn dāng wǎng zhì yú fó suǒ ，  
爾 時 聖 王 便 作 是 念 ： 『 我 今 當 往 至 於 佛 所 ，

lǐ bài wéi rào gòng yàng gōng jìng zūn zhòng zàn tàn 。 』 zuò shì niàn yǐ ，  
禮 拜 圍 遶 供 養 恭 敬 尊 重 讚 歎 。

ěr shí shèng wáng biàn zì yǐ shèng wáng shén lì ， yǔ wú liàng dà zhòng qián hòu wéi rào ，  
爾 時 聖 王 便 自 以 聖 王 神 力 ， 與 無 量 大 眾 前 後 圍 遶 ，

chū ān zhōu luó chéng xiàng yán fú lín 。  
出 安 周 羅 城 向 閻 浮 林 。

jì zhì lín wài rú fǎ xià chē , bù zhì fó suǒ 。  
既 至 林 外 如 法 下 車 ， 步 至 佛 所 。

dào yǐ tóu miàn lǐ zú , yòu rào sān zā què zuò yí miàn 。  
到 已 頭 面 禮 足 ， 右 繞 三 匝 卻 坐 一 面 。

shàn nán zǐ ! ěr shí , bǎo zàng duō tuó ā qié dù 、  
善 男 子 ！ 爾 時 ， 寶 藏 多 陀 阿 伽 度 、

ō luó hē 、 sān miǎo sān fó tuó , jí wèi shèng wáng shuō yú zhèng fǎ ,  
阿 羅 呵 、 三 藐 三 佛 陀 ， 即 為 聖 王 說 於 正 法 ，

yǐ zhǒng zhǒng fāng biàn shì jiào lì xǐ 。  
以 種 種 方 便 示 教 利 喜 。

shuō shì fǎ yǐ mò rán ér zhǐ , shí zhuǎn lún wáng biàn cóng zuò qǐ ,  
說 是 法 已 默 然 而 止 ， 時 轉 輪 王 便 從 坐 起 ，

cháng guì chā shǒu qián bái fó yán : 『 wéi yuàn rú lái jí zhū shèng zhòng ,  
長 跪 叉 手 前 白 佛 言 ： 『 唯 願 如 來 及 諸 聖 眾 ，

yú sān yuè zhōng shòu wǒ gòng yàng yī bèi yǐn shí , wò jù tāng yào 。 』  
於 三 月 中 受 我 供 養 衣 被 飲 食 ， 臥 具 湯 藥 。

shàn nán zǐ ! bǐ shí rú lái mò rán xǔ zhī , shí wáng jí zhī fó yǐ xǔ kě ,  
善 男 子 ！ 彼 時 如 來 默 然 許 之 ， 時 王 即 知 佛 已 許 可 ，

tóu miàn zuò lǐ rào fó sān zā huān xǐ ér qù 。  
頭 面 作 禮 遶 佛 三 匝 歡 喜 而 去 。  
shí zhuǎn lún wáng gào zhū xiǎo wáng 、 dà chén rén mín jí qí juàn shǔ ，  
時 轉 輪 王 告 諸 小 王 、 大 臣 人 民 及 其 眷 屬 ，  
zuò rú shì yán yán : 『 rǔ děng zhī fǒu ?  
作 如 是 言 言 ； 『 汝 等 知 不 ？  
wǒ jīn yǐ qǐng bǎo zàng rú lái jí qí dà zhòng ， zhōng jìng sān yuè fèng zhū suǒ ān 。  
我 今 已 請 寶 藏 如 來 及 其 大 眾 ， 終 竟 三 月 奉 諸 所 安 。  
zì wǒ suǒ yòng ài zhòng zhī wù ， zhū gòng yàng jù 、 tóng shǐ pú zòng ，  
自 我 所 用 愛 重 之 物 ， 諸 供 養 具 、 僮 使 僕 從 ，  
wǒ jīn xī shě yǐ fèng shī fó jí zhū shèng zhòng 。  
我 今 悉 捨 以 奉 施 佛 及 諸 聖 眾 。  
rǔ děng jīn zhě yì dāng rú shì shě suǒ zhòng wù ，  
汝 等 今 者 亦 當 如 是 捨 所 重 物 ，  
zhū gòng yàng jù 、 tóng shǐ pú zòng ， yǐ fèng shī fó jí zhū shèng zhòng 。 』  
諸 供 養 具 、 僮 使 僕 從 ， 以 奉 施 佛 及 諸 聖 眾 。 』  
zhū rén wén yǐ ， jí biàn shòu jiào huān xǐ fèng xíng 。  
諸 人 聞 已 ， 即 便 受 教 歡 喜 奉 行 。



shí zhǔ bǎo chén yú yán fú lín zhōng yǐ chún jīn wéi dì ,  
時 主 寶 臣 於 閻 浮 林 中 以 純 金 為 地 ，  
yú qí dì shàng zuò qī bǎo lóu , qí qí lóu sì mén qī bǎo suǒ chéng ,  
於 其 地 上 作 七 寶 樓 ， 其 樓 四 門 七 寶 所 成 ，  
qī bǎo háng shù , qí shù jiē xuán bǎo yī yīng luò ,  
七 寶 行 樹 ， 其 樹 皆 懸 寶 衣 瓔 珞 ，  
zhǒng zhǒng zhēn zhū , miào hǎo bǎo gài jí zhū bǎo qì yǐ yòng zhuāng yán 。  
種 種 真 珠 、 妙 好 寶 蓋 及 諸 寶 器 以 用 莊 嚴 。  
fù yǒu zhū xiāng miào bǎo huā guǒ yǐ zhuāng jiào shù , sàn zhǒng zhǒng huā ,  
復 有 諸 香 妙 寶 華 果 以 莊 校 樹 ， 散 種 種 華 ，  
wǎn yán zēng kuàng yǐ wéi fū jù , xuán zhū zēng fān 。  
統 綖 繒 纒 以 為 敷 具 ， 懸 諸 繒 幡 。  
shèng wáng jīn lún yú lóu guān qián xuán chǔ xū kōng qù dì qī chǐ ,  
聖 王 金 輪 於 樓 觀 前 懸 處 虛 空 去 地 七 尺 ，  
lìng bái xiàng bǎo zài rú lái hòu chí qī bǎo shù , qí shù fù yǒu zhēn zhū zēng bó ,  
令 白 象 寶 在 如 來 後 持 七 寶 樹 ， 其 樹 復 有 真 珠 繒 帛 ，  
zhǒng zhǒng yīng luò yǐ yòng zhuāng jiào , qí shàng fù yǒu qī bǎo miào gài 。  
種 種 瓔 珞 以 用 莊 校 ， 其 上 復 有 七 寶 妙 蓋 。

shǐ yù nǚ bǎo yú rú lái qián ,  
 使 玉 女 寶 於 如 來 前 ，  
 mó niú tóu zhān tán jí hēi chén shuǐ yòng sàn fó shàng ,  
 磨 牛 頭 檀 梅 及 黑 沉 水 用 散 佛 上 ，  
 yǐ mó ní zhū bǎo zhì yú fó qián , bǎo zhū jīn lún wáng guāng wēi miào cháng míng ,  
 以 摩 尼 珠 寶 置 於 佛 前 ， 寶 珠 金 輪 王 光 微 妙 常 明 ，  
 biàn mǎn yán fú tán lín zhòu yè wú yì 。  
 遍 滿 閻 浮 檀 林 晝 夜 無 異 。  
 bǎo zàng rú lái cháng shēn guāng míng wēi miào qīng jìng , biàn mǎn sān qiān dà qiān shì jiè 。  
 寶 藏 如 來 常 身 光 明 微 妙 清 淨 ， 遍 滿 三 千 大 千 世 界 。  
 yǐ niú tóu zhān tán wèi yī yī shēng wén zuò zhū chuáng tà ,  
 以 牛 頭 檀 梅 為 一 一 聲 聞 作 諸 床 榻 ，  
 yī yī chuáng biān niú tóu zhān tán yǐ wéi jī dèng ,  
 一 一 床 邊 牛 頭 檀 梅 以 為 机 凳 ，  
 yī yī zuò hòu yǒu bái xiàng bǎo chí qī bǎo shù , zhǒng zhǒng zhuāng yán yì rú rú lái ,  
 一 一 座 後 有 白 象 寶 持 七 寶 樹 ， 種 種 莊 嚴 亦 如 如 來 ，  
 yī yī zuò qián yǒu yù nǚ bǎo mó niú tóu zhān tán jí hēi chén shuǐ sàn yǐ gòng yàng 。  
 一 一 座 前 有 玉 女 寶 磨 牛 頭 檀 梅 及 黑 沉 水 散 以 供 養 。

yú yī yī shēng wén zuò qián gè gè ān zhì mó ní bǎo zhū ,  
於 一 一 聲 聞 座 前 各 各 安 置 摩 尼 寶 珠 ，  
qí yuán lín zhōng zuò zhǒng zhǒng jì yuè ,  
其 園 林 中 作 種 種 伎 樂 ，  
qí yuán wài biān yǒu sì bīng bǎo zhōu zā wéi rào 。  
其 園 外 邊 有 四 兵 寶 周 匝 圍 遶 。  
shàn nán zǐ ! shí zhuǎn lún wáng qīng dàn chū chéng xiàng yú fó suǒ , jì zhì lín wài ,  
善 男 子 ! 時 轉 輪 王 清 旦 出 城 向 於 佛 所 ， 既 至 林 外 ，  
rú fǎ xià chē bù zhì fó suǒ , zhì fó suǒ yǐ ,  
如 法 下 車 步 至 佛 所 ， 至 佛 所 已 ，  
tóu miàn lǐ zú yòu rào sān zā , zì xíng zǎo shuǐ shǒu zì zhēn zhuó shàng miào yáo shàn 。  
頭 面 禮 足 右 遶 三 匝 ， 自 行 澡 水 手 自 斟 酌 上 妙 餚 膳 。  
fó jí dà zhòng yǐn shí yǐ qì , shě bō shù kǒu 。  
佛 及 大 眾 飲 食 已 訖 ， 捨 鉢 漱 口 。  
shí zhuǎn lún wáng shǒu zhí bǎo shàn , yǐ shān rú lái jí yī yī shēng wén 。  
時 轉 輪 王 手 執 寶 扇 ， 以 扇 如 來 及 一 一 聲 聞 。  
shí wáng qiān zǐ jí bā wàn sì qiān zhū xiǎo wáng děng xī jiē gòng yàng yī yī shēng wén ,  
時 王 千 子 及 八 萬 四 千 諸 小 王 等 悉 皆 供 養 一 一 聲 聞 ，

rú zhuǎn lún wáng gòng yàng shì zūn 。  
如 轉 輪 王 供 養 世 尊 。

xún yú shí hòu , yǒu bǎi qiān wú liàng yì nuó yóu tā zhòng shēng rù yán fú lín ,  
尋 於 食 後 ， 有 百 千 無 量 億 那 由 他 眾 生 入 閻 浮 林 ，

yú rú lái suǒ tīng shòu zhèng fǎ 。  
於 如 來 所 聽 受 正 法 。

ěr shí , xū kōng zhōng yǒu bǎi qiān wú liàng yì nuó yóu tā zhū tiān sàn zhū tiān huā ,  
爾 時 ， 虛 空 中 有 百 千 無 量 億 那 由 他 諸 天 散 諸 天 華 ，

zuò tiān jì yuè yǐ gòng yàng fó 。  
作 天 伎 樂 以 供 養 佛 。

shì shí , xū kōng zhōng yǒu tiān yī yīng luò 、 zhǒng zhǒng bǎo gài ér zì huí zhuǎn 。  
是 時 ， 虛 空 中 有 天 衣 瓔 珞 、 種 種 寶 蓋 而 自 迴 轉 。

fù yǒu sì wàn qīng yī yè chā yú zhān tán lín qǔ niú tóu zhān tán ,  
復 有 四 萬 青 衣 夜 叉 於 梅 檀 林 取 牛 頭 梅 檀 ，

wèi fó dà zhòng rán huǒ shóu shí 。  
為 佛 大 眾 然 火 熟 食 。

shí zhuǎn lún wáng qí yè yú fó jí dà zhòng qián ,  
時 轉 輪 王 其 夜 於 佛 及 大 眾 前 ，

rán bǎi qiān wú liàng yì nuó yóu tā dēng 。  
然 百 千 無 量 億 那 由 他 燈 。

shàn nán zǐ ! shí zhuǎn lún wáng dǐng dài yì dēng , jiān hè èr dēng ,  
善 男 子 ! 時 轉 輪 王 頂 戴 一 燈 ， 肩 荷 二 燈 ，

zuǒ yòu shǒu zhōng zhí chí sì dēng , qí èr xī shàng gè zhì yì dēng ,  
左 右 手 中 執 持 四 燈 ， 其 二 膝 上 各 置 一 燈 ，

liǎng zú fū shàng yì gè yì dēng , rú shì jìng yè gòng yàng rú lái 。  
兩 足 趺 上 亦 各 一 燈 ， 如 是 竟 夜 供 養 如 來 。

fó shén lì gù , shēn xīn kuài lè wú yǒu pí jí ,  
佛 神 力 故 ， 身 心 快 樂 無 有 疲 極 ，

pì rú bǐ qiū rù dì sān chán , zhuǎn lún shèng wáng suǒ shòu kuài lè yì fù rú shì ,  
譬 如 比 丘 入 第 三 禪 ， 轉 輪 聖 王 所 受 快 樂 亦 復 如 是 ，

rú shì gòng yàng zhōng jìng sān yuè 。 shí wáng qiān zǐ  
如 是 供 養 終 竟 三 月 。

shí wáng qiān zǐ  
時 王 千 子

jí bā wàn sì qiān zhū xiǎo wáng děng bǎi qiān wú liàng yì nuó yóu tā zhòng ,  
及 八 萬 四 千 諸 小 王 等 百 千 無 量 億 那 由 他 眾 ，

yì yǐ miào shí gòng yàng yī yī zhū shēng wén děng ,  
亦 以 妙 食 供 養 一 一 諸 聲 聞 等 ，

yì rú shèng wáng suǒ shí yáo shàn , yì mǎn sān yuè 。  
亦 如 聖 王 所 食 餽 膳 ， 亦 滿 三 月 。

qí yù nǚ bǎo yì yǐ zhǒng zhǒng huā xiāng gòng yàng , rú zhuǎn lún wáng gòng yàng yú fó ,  
其 玉 女 寶 亦 以 種 種 華 香 供 養 ， 如 轉 輪 王 供 養 於 佛 ，

děng wú chā bié 。 qí yú zhòng shēng huā xiāng gòng yàng ,  
等 無 差 別 。 其 餘 眾 生 華 香 供 養 ，

yì rú yù nǚ gòng yàng shēng wén , wú yǒu yì yě 。  
亦 如 玉 女 供 養 聲 聞 ， 無 有 異 也 。

shàn nán zǐ ! shí zhuǎn lún wáng guò sān yuè yǐ ,  
善 男 子 ! 時 轉 輪 王 過 三 月 已 ，

yǐ zhǔ zàng bǎo chén gòng shàng rú lái yán fú tán jīn zuò lóng tóu yīng ,  
以 主 藏 寶 臣 貢 上 如 來 閻 浮 檀 金 作 龍 頭 璽 ，

bā wàn sì qiān shàng jīn lún bǎo , bái xiàng gàn mǎ mó ní zhū bǎo ,  
八 萬 四 千 上 金 輪 寶 、 白 象 紺 馬 摩 尼 珠 寶 ，

miào hǎo huǒ zhū zhǔ zàng chén bǎo zhǔ sì bīng bǎo ,  
妙 好 火 珠 主 藏 臣 寶 主 四 兵 寶 ，

zhū xiǎo wáng děng ān zhōu luó chéng zhū xiǎo chéng yì ,  
諸 小 王 等 安 周 羅 城 諸 小 城 邑 、

qī 七 bǎo 寶 yī 衣 shù 樹 miào 妙 bǎo 寶 huā 華 jù 聚 zhǒng 種 zhǒng 種 bǎo 寶 gài 蓋 、 zhuǎn 轉 lún 輪 shèng 聖 wáng 王 suǒ 所 zhuó 著 miào 妙 yī 衣 、  
 zhǒng 種 zhǒng 種 huā 華 mán 鬘 shàng 上 miào 妙 yīng 瓔 luò 珞 、 qī 七 bǎo 寶 miào 妙 chē 車 zhǒng 種 zhǒng 種 bǎo 寶 chuáng 床 、  
 qī 七 bǎo 寶 tóu 頭 mù 目 jiāo 交 luò 絡 bǎo 寶 wǎng 網 、 yán 閻 fú 浮 jīn 金 suǒ 鎖 bǎo 寶 zhēn 真 zhū 珠 guàn 貫 、  
 shàng 上 miào 妙 lǚ 履 xǐ 屣 wǎn 紈 yán 縑 yīn 茵 rù 蓐 、 wēi 微 miào 妙 jī 机 dèng 凳 qī 七 bǎo 寶 qì 器 wù 物 zhōng 鐘 gǔ 鼓 jì 伎 yuè 樂 、  
 bǎo 寶 líng 鈴 kē 珂 bèi 貝 yuán 園 lín 林 chuáng 幢 fān 幡 、 bǎo 寶 guān 罐 dēng 燈 zhú 燭 、 qī 七 bǎo 寶 niǎo 鳥 shòu 獸 、  
 zá 雜 cì 廁 miào 妙 shàn 扇 zhǒng 種 zhǒng 種 zhū 諸 yào 藥 、 rú 如 shì 是 děng 等 wù 物 gè 各 bā 八 wàn 萬 sì 四 qiān 千 、  
 yǐ 以 yòng 用 fèng 奉 shī 施 fó 佛 jí 及 shèng 聖 zhòng 眾 。 zuò 作 shì 是 shī 施 yǐ 已 、 bái 白 fó 佛 yán 言 :  
 『 shì 世 zūn 尊 ! wǒ 我 guó 國 duō 多 shì 事 yǒu 有 zhū 諸 bù 不 jí 及 、 jīn 今 wǒ 我 huǐ 悔 guò 過 、  
 wéi 唯 yuàn 願 rú 如 lái 來 jiǔ 久 zhù 住 cǐ 此 yuán 園 、 fù 復 dāng 當 lìng 令 wǒ 我 shù 數 dé 得 wǎng 往 lái 來 、

lǐ bài wéi rào gōng jìng gòng yàng zūn zhòng zàn tàn 。 』  
彼 王 諸 子 在 佛 前 坐 ， 一 一 王 子 復 各 請 佛 及 比 丘 僧 ，  
zhōng jìng sān yuè fèng zhū suǒ ān ， wéi yuàn xǔ kě 。  
終 竟 三 月 奉 諸 所 安 ， 唯 願 許 可 。  
ěr shí ， rú lái mò rán xǔ zhī 。  
爾 時 ， 如 來 默 然 許 之 。  
shí zhuǎn lún wáng yǐ zhī rú lái shòu zhū zǐ qǐng ， tóu miàn lǐ fó jí bǐ qiū sēng ，  
時 轉 輪 王 已 知 如 來 受 諸 子 請 ， 頭 面 禮 佛 及 比 丘 僧 ，  
yòu rào sān zā huān xǐ ér qù 。  
右 遶 三 匝 歡 喜 而 去 。  
shàn nán zǐ ! shí wáng qiān zǐ dì yī tài zǐ míng yuē bú xuàn ，  
善 男 子 ! 時 王 千 子 第 一 太 子 名 曰 不 洵 ，  
zhōng jìng sān yuè gòng yàng rú lái jí bǐ qiū sēng ， fèng zhū suǒ ān yì rú shèng wáng 。  
終 竟 三 月 供 養 如 來 及 比 丘 僧 ， 奉 諸 所 安 一 如 聖 王 。  
shí zhuǎn lún wáng rì zhì fó suǒ ，  
時 轉 輪 王 日 至 佛 所 ，



zhān dǔ zūn yán jí bǐ qiū sēng , tīng shòu miào fǎ 。  
瞻 睹 尊 顏 及 比 丘 僧 ， 聽 受 妙 法 。

shàn nán zǐ ! ěr shí ,  
善 男 子 ！ 爾 時 ，

dà chén bǎo hǎi fàn zhì zhōu biàn dào yú yán fú tí nèi nán zǐ nǚ rén 、  
大 臣 寶 海 梵 志 周 遍 到 於 閻 浮 提 內 男 子 女 人 、

tóng nán tóng nǚ 、 yí qiè rén suǒ , qǐ qiú suǒ xū 。  
童 男 童 女 、 一 切 人 所 ， 乞 求 所 須 。

ěr shí fàn zhì xiān yào shī zhǔ : 『 rǔ jīn ruò néng guī yī sān bǎo ,  
爾 時 梵 志 先 要 施 主 ： 『 汝 今 若 能 歸 依 三 寶 ，

fā ā nòu duō luó sān miào sān pú tí xīn zhě ,  
發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 者 ，

rán hòu nǎi dāng shòu rǔ suǒ shī 。 』 shí yán fú tí yí qiè zhòng shēng ,  
然 後 乃 當 受 汝 所 施 。 』 時 閻 浮 提 一 切 眾 生 ，

qí zhōng nǎi zhì wú yǒu yì rén bù cóng fàn zhì shòu sān guī yī ,  
其 中 乃 至 無 有 一 人 不 從 梵 志 受 三 歸 依 ，

fā ā nòu duō luó sān miào sān pú tí xīn zhě 。  
發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 者 。

jì lìng zhū rén shòu jiào jiè yǐ , jí biàn shòu qí suǒ shī zhī wù 。  
 既 令 諸 人 受 教 誡 已 ， 即 便 受 其 所 施 之 物 。  
 ěr shí , fàn zhì lìng bǎi qiān yì wú liàng zhòng shēng zhù sān fú chù ,  
 爾 時 ， 梵 志 令 百 千 億 無 量 眾 生 住 三 福 處 ，  
 jí fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn 。  
 及 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 。  
 tài zǐ bú xuàn gòng yàng rú lái jí bǐ qiū sēng , jìng sān yuè yǐ ,  
 太 子 不 洵 供 養 如 來 及 比 丘 僧 ， 竟 三 月 已 ，  
 suǒ fèng dá chèn bā wàn sì qiān jīn lóng tóu yīng ,  
 所 奉 嗟 嚟 八 萬 四 千 金 龍 頭 璽 ，  
 wéi wú shèng wáng jīn lún bái xiàng gàn mǎ yù nǚ , zàng chén zhǔ bīng mó ní bǎo zhū ,  
 唯 無 聖 王 金 輪 白 象 紺 馬 玉 女 ， 藏 臣 主 兵 摩 尼 寶 珠 ，  
 qí yú suǒ yǒu jīn lún xiàng mǎ , miào hǎo huǒ zhū tóng nán tóng nǚ ,  
 其 餘 所 有 金 輪 象 馬 ， 妙 好 火 珠 童 男 童 女 ，  
 qī bǎo yī shù qī bǎo huā jù , zhǒng zhǒng bǎo gài wéi miào yī fú ,  
 七 寶 衣 樹 七 寶 華 聚 ， 種 種 寶 蓋 微 妙 衣 服 ，  
 zhǒng zhǒng huā mán shàng miào yīng luò , qī bǎo miào chē zhǒng zhǒng bǎo chuáng ,  
 種 種 華 鬘 上 妙 璽 珞 ， 七 寶 妙 車 種 種 寶 床 ，

qī 七 bǎo 寶 tóu 頭 mù 目 jiāo 交 luò 絡 bǎo 寶 wǎng 網 、 yán 閻 fú 浮 jīn 金 suǒ 鎖 bǎo 寶 zhēn 真 zhū 珠 guàn 貫 、  
 shàng 上 miào 妙 lǚ 履 xǐ 屣 wǎn 紈 yán 縑 yīn 茵 rù 蓐 、 wéi 微 miào 妙 jī 机 dèng 凳 qī 七 bǎo 寶 qì 器 wù 物 zhōng 鐘 gǔ 鼓 jì 伎 yuè 樂 、  
 bǎo 寶 líng 鈴 kē 珂 bèi 貝 yuán 園 lín 林 chuáng 幢 fān 幡 、 bǎo 寶 guān 罐 dēng 燈 zhú 燭 qī 七 bǎo 寶 niǎo 鳥 shòu 獸 、  
 zá 雜 cì 廁 miào 妙 shàn 扇 zhǒng 種 zhǒng 種 zhū 諸 yào 藥 ， rú 如 shì 是 děng 等 wù 物 gè 各 bā 八 wàn 萬 sì 四 qiān 千 ，  
 yǐ 以 fèng 奉 xiàn 獻 fó 佛 jí 及 bǐ 比 qiū 丘 sēng 僧 。 zuò 作 shì 是 shī 施 yǐ 已 ， bái 白 fó 佛 yán 言 ；  
 『 shì 世 zūn 尊 ！ suǒ 所 yǒu 有 bù 不 jí 及 jīn 今 rì 日 huǐ 悔 guò 過 。 』  
 shí 時 dì 第 èr 二 wáng 王 zǐ 子 míng 名 yuē 曰 ní 尼 mó 摩 ，  
 zhōng 終 jìng 竟 sān 三 yuè 月 gòng 供 yàng 養 rú 如 lái 來 jí 及 bǐ 比 qiū 丘 sēng 僧 ，  
 rú 如 bú 不 xuàn 洵 tài 太 zǐ 子 suǒ 所 fèng 奉 dá 嗟 chèn 嚬 rú 如 shàng 上 suǒ 所 shuō 說 。

dì sān wáng zǐ míng yuē wáng zhòng , dì sì wáng zǐ míng néng qié luó ,  
 第 三 王 子 名 曰 王 眾 ， 第 四 王 子 名 能 伽 羅 ，  
 dì wǔ wáng zǐ míng yuē wú suǒ wèi , dì liù wáng zǐ míng yuē xū kōng ,  
 第 五 王 子 名 曰 無 所 畏 ， 第 六 王 子 名 曰 虛 空 ，  
 dì qī wáng zǐ míng yuē shàn bì , dì bā wáng zǐ míng yuē mǐn tú ,  
 第 七 王 子 名 曰 善 臂 ， 第 八 王 子 名 曰 泯 圖 ，  
 dì jiǔ wáng zǐ míng yuē mì sū , dì shí wáng zǐ míng yuē rú xīn ,  
 第 九 王 子 名 曰 蜜 蘇 ， 第 十 王 子 名 曰 濡 心 ，  
 shí yī wáng zǐ míng méng qié nú , shí èr wáng zǐ míng mó chū mǎn ,  
 十 一 王 子 名 瞢 伽 奴 ， 十 二 王 子 名 摩 耇 滿 ，  
 shí sān wáng zǐ míng mó nú mō , shí sì wáng zǐ míng mó cuō lù mǎn ,  
 十 三 王 子 名 摩 奴 摸 ， 十 四 王 子 名 摩 磋 鹿 滿 ，  
 shí wǔ wáng zǐ míng mó shé nú , shí liù wáng zǐ míng yuē wú gòu ,  
 十 五 王 子 名 摩 闍 奴 ， 十 六 王 子 名 曰 無 垢 ，  
 shí qī wáng zǐ míng ā shé mǎn , shí bā wáng zǐ míng yuē wú quē ,  
 十 七 王 子 名 阿 闍 滿 ， 十 八 王 子 名 曰 無 缺 ，  
 shí jiǔ wáng zǐ míng yuē yì yún , èr shí wáng zǐ míng yīn tuó luó ,  
 十 九 王 子 名 曰 義 雲 ， 二 十 王 子 名 因 陀 羅 ，

èr shí yī míng ní pó lú , èr shí èr míng ní qié shū ,  
 二 十 一 名 尼 婆 盧 ， 二 十 二 名 尼 伽 殊 ，  
 èr shí sān míng yuē yuè niàn , èr shí sì míng yuē rì niàn ,  
 二 十 三 名 曰 月 念 ， 二 十 四 名 曰 日 念 ，  
 èr shí wǔ míng yuē wáng niàn , èr shí liù míng jīn gāng niàn ,  
 二 十 五 名 曰 王 念 ， 二 十 六 名 金 剛 念 ，  
 èr shí qī míng rěn rù niàn , èr shí bā míng yuē zhù niàn ,  
 二 十 七 名 忍 辱 念 ， 二 十 八 名 曰 住 念 ，  
 èr shí jiǔ míng yuē yuǎn niàn , sān shí míng yuē bǎo niàn ,  
 二 十 九 名 曰 遠 念 ， 三 十 名 曰 寶 念 ，  
 sān shí yī míng luó hóu , sān shí èr míng luó hóu lì ,  
 三 十 一 名 羅 睺 ， 三 十 二 名 羅 睺 力 ，  
 sān shí sān míng luó hóu zhí duō luó , sān shí sì míng luó mó zhí duō luó ,  
 三 十 三 名 羅 睺 質 多 羅 ， 三 十 四 名 羅 摩 質 多 羅 ，  
 sān shí wǔ míng yuē guó cái , sān shí liù míng yuē yù zhuǎn ,  
 三 十 五 名 曰 國 財 ， 三 十 六 名 曰 欲 轉 ，  
 sān shí qī míng lán tuó mǎn , sān shí bā míng luó chà lú sū ,  
 三 十 七 名 蘭 陀 滿 ， 三 十 八 名 羅 剎 盧 蘇 ，

sān shí jiǔ míng luó yé shū , sì shí míng yán mó , sì shí yī míng yè pó mǎn ,  
sì shí èr míng yè shé lú , sì shí sān míng yè mó qū ,  
sì shí sì míng yè duò shū , sì shí wǔ míng yè pǒ nú ,  
sì shí liù míng yè suō nú , sì shí qī míng nán mó zhū dì ,  
sì shí bā míng ā lán zhē nú ,  
rú shì děng shèng wáng qiān zǐ gè gè sān yuè gòng yàng rú lái jí bǐ qiū sēng ,  
yí qiè suǒ xū yī fú yǐn shí shí wò jù yī yào ,  
yì fù jiē rú dì yī tài zǐ suǒ fèng dá chèn zhǒng zhǒng zhī wù ,  
yì fù gè gè bā wàn sì qiān 。

yīn 其 所 施 各 各 發 心 ， 或 願 切 利 天 王 ， 或 求 梵 王 ，  
huò 求 魔 王 ， 或 求 轉 輪 聖 王 ， 或 願 大 富 ， 或 求 聲 聞 ，  
shì 是 諸 王 子 其 中 乃 至 尚 無 一 人 求 於 緣 覺 ， 況 求 大 乘 ！  
shí 時 轉 輪 王 因 布 施 故 ， 而 復 還 求 轉 輪 王 位 。  
shì 是 時 聖 王 及 其 千 子 如 是 供 養 滿 二 百 五 十 歲 ，  
gè 各 各 向 佛 及 比 丘 僧 悔 諸 不 及 。  
shàn 善 男 子 ！ 時 寶 海 梵 志 尋 往 佛 所 而 白 佛 言 ；  
『 wéi 唯 願 如 來 及 比 丘 僧 ，  
mǎn 滿 七 歲 中 受 我 供 養 衣 服 飲 食 、 臥 具 醫 藥 。 』

ěr shí rú lái mò rán xǔ kě , shòu fàn zhì qǐng 。  
爾 時 如 來 默 然 許 可 ， 受 梵 志 請 。

shàn nán zǐ ! ěr shí , fàn zhì gòng yàng rú lái jí bǐ qiū sēng suǒ xū zhī wù ,  
善 男 子 ！ 爾 時 ， 梵 志 供 養 如 來 及 比 丘 僧 所 須 之 物 ，

yì rú shèng wáng zhī suǒ gòng yàng 。  
亦 如 聖 王 之 所 供 養 。

shàn nán zǐ ! bǎo hǎi fàn zhì fù yú hòu shí zuò rú shì niàn :  
善 男 子 ！ 寶 海 梵 志 復 於 後 時 作 如 是 念 ：

『 wǒ jīn yǐ lìng bǎi qiān yì nuó yóu tā zhòng shēng  
我 今 已 令 百 千 億 那 由 他 眾 生

fā ā nòu duō luó sān miào sān pú tí xīn ,  
發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ，

rán wǒ bù zhī zhuǎn lún shèng wáng suǒ yuàn hé děng ,  
然 我 不 知 轉 輪 聖 王 所 願 何 等 ，

wéi yuàn rén wáng 、 tiān wáng 、 shēng wén 、 yuán jué ?  
為 願 人 王 、 天 王 、 聲 聞 、 緣 覺 ？

wéi qiú ā nòu duō luó sān miào sān pú tí ?  
為 求 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ？



ruò wǒ lái shì bì chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí , dù wèi dù zhě ;  
jiě wèi jiě zhě , wèi lí shēng lǎo bìng sǐ yōu bēi kǔ nǎo xī lìng dé lí ,  
wèi miè dù zhě lìng dé miè dù , dìng rú shì zhě ,  
wǒ yú yè wò dāng yǒu zhū tiān mó fàn 、 zhū lóng jí yè chā děng ,  
zhū fó shì zūn 、 shēng wén 、 shā mén 、 pó luó mén děng  
wèi wǒ xiàn mèng shuō cǐ shèng wáng zhī suǒ zhì qiú , wéi qiú rén wáng ?  
wéi qiú tiān wáng ? wéi qiú shēng wén 、 pì zhī fó shèng 、  
ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí yé ? 』 shàn nán zǐ !  
shí bǎo hǎi fàn zhì yú shuì mián zhōng jiàn yǒu guāng míng , yīn cǐ guāng gù ,

jí 卽 jiàn 見 shí 十 fāng 方 rú 如 héng 恆 hé 河 shā 沙 děng 等 zhū 諸 shì 世 jiè 界 zhōng 中 zài 在 zài 在 chù 處 chù 處 zhū 諸 fó 佛 shì 世 zūn 尊 。  
bǐ 彼 zhū 諸 shì 世 zūn 尊 gè 各 gè 各 yáo 遙 yǐ 以 miào 妙 hǎo 好 lián 蓮 huā 華 yǔ 與 cǐ 此 fàn 梵 zhì 志 。  
qí 其 huā 華 tái 臺 jiàn 見 rì 日 lún 輪 xiàng 像 ， yú 於 rì 日 lún 輪 shàng 上 gè 各 gè 各 xī 悉 yǒu 有 qī 七 bǎo 寶 miào 妙 gài 蓋 ，  
yī 一 yī 一 rì 日 lún 輪 gè 各 gè 各 jiē 皆 chū 出 liù 六 shí 十 yì 億 guāng 光 ，  
shì 是 zhū 諸 guāng 光 míng 明 jiē 皆 xī 悉 lái 來 rù 入 fàn 梵 zhì 志 kǒu 口 zhōng 中 。  
zì 自 jiàn 見 qí 其 shēn 身 mǎn 滿 qiān 千 yóu 由 xún 旬 ， jìng 淨 wú 無 gòu 垢 huì 穢 pì 譬 rú 如 míng 明 jìng 鏡 ，  
jiàn 見 qí 其 fù 腹 nèi 內 yǒu 有 liù 六 shí 十 yì 億 nuó 那 yóu 由 tā 他 bǎi 百 qiān 千 pú 菩 sà 薩 ，  
zài 在 lián 蓮 huā 華 shàng 上 jié 結 jiā 跏 fū 趺 zuò 坐 sān 三 mèi 昧 zhèng 正 shòu 受 ， fù 復 jiàn 見 rì 日 mán 鬢 wéi 圍 rào 遶 qí 其 shēn 身 ，  
yú 於 zhū 諸 huā 華 zhōng 中 chū 出 zhū 諸 jì 伎 yuè 樂 ， yú 踰 yú 於 tiān 天 yuè 樂 。

shàn nán zǐ ! ěr shí , fàn zhì yòu jiàn qí wáng xiě wū qí shēn sì fāng chí zǒu ,  
善 男 子 ！ 爾 時 ， 梵 志 又 見 其 王 血 污 其 身 四 方 馳 走 ，  
miàn shǒu sì zhū dàn zhǒng zhǒng chóng 。 jì dàn chóng yǐ zuò yī lán shù xià ,  
面 首 似 豬 瞰 種 種 蟲 。 既 瞰 蟲 已 坐 伊 蘭 樹 下 ，  
yǒu wú liàng zhòng shēng lái shí qí shēn wéi yǒu gǔ suǒ , shě gǔ suǒ yǐ ,  
有 無 量 眾 生 來 食 其 身 唯 有 骨 鎖 ， 捨 骨 鎖 已 ，  
shuò shuò shòu shēn yì fù rú shì 。 yú shì fù jiàn zhū wáng zǐ děng ,  
數 數 受 身 亦 復 如 是 。 於 是 復 見 諸 王 子 等 ，  
huò zuò zhū miàn huò zuò xiàng miàn , huò shuǐ niú miàn huò shī zǐ miàn ,  
或 作 豬 面 或 作 象 面 ， 或 水 牛 面 或 師 子 面 ，  
huò hú láng bào miàn huò mí hóu miàn , yǐ xiě wū shēn ,  
或 狐 狼 豹 面 或 獼 猴 面 ， 以 血 污 身 ，  
yì gè jiē dàn wú liàng zhòng shēng , zuò yī lán shù xià ,  
亦 各 皆 瞰 無 量 眾 生 ， 坐 伊 蘭 樹 下 ，  
fù yǒu wú liàng zhòng shēng lái shí qí shēn nǎi zhì gǔ suǒ , lí gǔ suǒ yǐ ,  
復 有 無 量 眾 生 來 食 其 身 乃 至 骨 鎖 ， 離 骨 鎖 已 ，  
shuò shuò shòu shēn yì fù rú shì 。 huò jiàn wáng zǐ xū màn nuó huā yǐ zuò yīng luò ,  
數 數 受 身 亦 復 如 是 。 或 見 王 子 須 曼 那 華 以 作 瓔 珞 ，

zài xiǎo bì chē jià yǐ shuǐ niú , cóng bú zhèng dào nán xiàng chí zǒu 。  
載 小 弊 車 駕 以 水 牛 ， 從 不 正 道 南 向 馳 走 。  
fù jiàn sì tiān dà wáng 、 shì tí huán yīn 、  
復 見 四 天 大 王 、 釋 提 桓 因 、  
dà fàn tiān wáng lái zhì qí suǒ gào fàn zhì yán :  
大 梵 天 王 來 至 其 所 告 梵 志 言 :  
『 rǔ jīn sì biān suǒ yǒu lián huā , yīng xiān qǔ yì huā yǔ zhuǎn lún wáng ,  
汝 今 四 邊 所 有 蓮 華 ， 應 先 取 一 華 與 轉 輪 王 ，  
yī yī wáng zǐ gè yǔ yì huā , qí yú zhū huā yǔ zhū xiǎo wáng ,  
一 一 王 子 各 與 一 華 ， 其 餘 諸 華 與 諸 小 王 ，  
cì yǔ rǔ zǐ bìng jí yú rén 。 』 fàn zhì dé wén rú shì yǔ yǐ ,  
次 與 汝 子 并 及 餘 人 。 』 梵 志 得 聞 如 是 語 已 ，  
jí rú qí yán xī qǔ fù zhī 。 rú shì mèng yǐ hū rán ér wù ,  
即 如 其 言 悉 取 賦 之 。 如 是 夢 已 忽 然 而 寤 ，  
cóng wò qǐ zuò yì niàn mèng zhōng suǒ jiàn zhū shì ,  
從 臥 起 坐 憶 念 夢 中 所 見 諸 事 ，  
xún shí dé zhī zhuǎn lún shèng wáng suǒ yuàn bēi xià , ài yào shēng sǐ tān zhuó shì lè 。  
尋 時 得 知 轉 輪 聖 王 所 願 卑 下 ， 愛 樂 生 死 貪 著 世 樂 。

wǒ jīn fù zhī : 『 zhū wáng zǐ zhōng huò yǒu suǒ yuàn bēi xiǎo xià liè ,

yǐ zhū wáng zǐ yǒu fā xīn qiú shēng wén shèng zhě gù ,

wǒ mèng jiàn xū màn nuó huā yǐ zuò yīng luò ,

zài shuǐ niú chē yú bú zhèng dào nán xiàng chí zǒu 。

wǒ hé yuán gù , zuó yè mèng zhōng jiàn dà guāng míng

jí jiàn shí fāng wú liàng shì jiè zài zài chù chù zhū fó shì zūn ?

yǐ wǒ xiān jiào quān yán fú tí nèi wú liàng zhòng shēng ,

xī lìng ān zhù sān fú chù gù 。

shì gù yú mèng dé jiàn guāng míng

jí 及 jiàn 見 shí 十 fāng 方 wú 無 liàng 量 shì 世 jiè 界 zài 在 zài 在 chù 處 chù 處 zhū 諸 fó 佛 shì 世 zūn 尊 ，  
yǐ 以 wǒ 我 jiào 教 quān 勸 yán 閻 fú 浮 tí 提 nèi 內 yí 一 qiè 切 zhòng 眾 shēng 生  
fā 發 ā 阿 nòu 耨 duō 多 luó 羅 sān 三 miào 藐 sān 三 pú 菩 tí 提 xīn 心 。  
qǐng 請 bǎo 寶 zàng 藏 fó 佛 jí 及 bǐ 比 qiū 丘 sēng 僧 ， zú 足 mǎn 滿 qī 七 suì 歲 fèng 奉 zhū 諸 suǒ 所 ān 安 ，  
shì 是 yǐ 以 mèng 夢 zhōng 中 jiàn 見 shí 十 fāng 方 zhū 諸 fó 佛 yǔ 與 wǒ 我 lián 蓮 huā 華 。  
yǐ 以 wǒ 我 fā 發 ā 阿 nòu 耨 duō 多 luó 羅 sān 三 miào 藐 sān 三 pú 菩 tí 提 xīn 心 gù 故 ，  
shì 是 yǐ 以 mèng 夢 jiàn 見 shí 十 fāng 方 zhū 諸 fó 佛 yǔ 與 wǒ 我 bǎo 寶 gài 蓋 。  
rú 如 wǒ 我 suǒ 所 jiàn 見 lián 蓮 huā 華 tái 臺 zhōng 中 jiàn 見 rì 日 lún 輪 xiàng 像 ，  
yǒu 有 wú 無 liàng 量 guāng 光 míng 明 rù 入 wǒ 我 kǒu 口 zhōng 中 ， jí 及 jiàn 見 dà 大 shēn 身 mǎn 滿 qiān 千 yóu 由 xún 旬 ，

qī bǎo gài shàng yǐ rì wéi shì 。  
 七 寶 蓋 上 以 日 為 飾 。

jí jiàn fù nèi yǒu liù shí yì bǎi qiān pú sà ,  
 及 見 腹 內 有 六 十 億 百 千 菩 薩 ，

zài lián huā shàng jié jiā fū zuò sān mèi zhèng shòu 。  
 在 蓮 華 上 結 跏 趺 坐 三 昧 正 受 。

shí fàn tiān wáng suǒ kě jiào chì fù zhū lián huā , rú shì děng mèng fēi wǒ suǒ jiě ,  
 時 梵 天 王 所 可 教 勅 賦 諸 蓮 華 ， 如 是 等 夢 非 我 所 解 ，

wéi yǒu rú lái nǎi néng jiě zhī , wǒ jīn dāng wǎng zhì shì zūn suǒ wèn qí suǒ yǐ ,  
 唯 有 如 來 乃 能 解 之 ， 我 今 當 往 至 世 尊 所 問 其 所 以 ，

hé yīn yuán gù jiàn shì zhū shì ? 』  
 何 因 緣 故 見 是 諸 事 ？ 』

shàn nán zǐ ! ěr shí , bǎo hǎi fàn zhì guò yè qīng dàn ,  
 善 男 子 ！ 爾 時 ， 寶 海 梵 志 過 夜 清 旦 ，

jí zhì fó suǒ yǐn shí yǐ bàn , zì xíng zǎo shuǐ shǒu zì zhēn zhuó shàng miào yáo shàn 。  
 即 至 佛 所 飲 食 已 辦 ， 自 行 澡 水 手 自 斟 酌 上 妙 餚 膳 。

shí yǐ xíng shuǐ shōu jǔ bō qì , jí yú yí miàn zuò bēi xiǎo chuáng yù tīng miào fǎ 。  
 食 已 行 水 收 舉 鉢 訖 ， 即 於 一 面 坐 卑 小 床 欲 聽 妙 法 。

ěr shí , shèng wáng jí qí qiān zǐ wú liàng wú biān bǎi qiān dà zhòng ,  
出 安 周 羅 城 , gōng jìng wéi rào xiàng yán fú yuán 。  
到 園 外 已 如 法 下 車 步 至 佛 所 , tóu miàn lǐ fó jí bǐ qiū sēng ,  
在 佛 前 坐 為 欲 聽 法 。  
ěr shí fàn zhì rú mèng zhōng suǒ jiàn jù xiàng fó shuō 。  
佛 告 梵 志 : 『 rǔ mèng suǒ jiàn yǒu dà guāng míng ,  
十 方 無 量 如 恆 河 沙 等 諸 世 界 中  
zài zài chù chù zhū fó shì zūn yǔ rǔ lián huā , yú huā tái zhōng yǒu rì lún xiàng ,  
大 光 入 口 , yǐ rǔ xiān yú èr bǎi wǔ shí nián zhōng ,



jiào yán fú tí nèi wú liàng zhòng shēng lìng zhù sān fú chù ,  
 教 閻 浮 提 內 無 量 眾 生 令 住 三 福 處 ,  
 fù lìng wú liàng zhòng shēng fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,  
 復 令 無 量 眾 生 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ,  
 yú jīn fù zuò rú shì dà shī , gòng yàng rú lái jí bǐ qiū sēng ,  
 於 今 復 作 如 是 大 施 , 供 養 如 來 及 比 丘 僧 ,  
 yǐ shì gù shí fāng zhū fó shòu rǔ ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì ,  
 以 是 故 十 方 諸 佛 授 汝 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 記 ,  
 shí fāng rú héng hé shā děng zhū fó shì zūn xiàn zài shuō fǎ ,  
 十 方 如 恆 河 沙 等 諸 佛 世 尊 現 在 說 法 ,  
 yǔ rǔ lián huā , yín jīng jīn yè , liú lí wéi xū , mǎ nǎo wéi róng ,  
 與 汝 蓮 華 , 銀 莖 金 葉 , 琉 璃 為 鬚 , 馬 瑙 為 鞞 ,  
 lián huā tái zhōng yǒu rì lún xiàng , rú shì děng shì jiē shì rǔ zhī shòu jì xiàng mào 。  
 蓮 華 臺 中 有 日 輪 像 , 如 是 等 事 皆 是 汝 之 受 記 相 貌 。  
 fàn zhì ! rǔ mèng suǒ jiàn shí fāng rú héng hé shā děng zhū shì jiè zhōng  
 梵 志 ! 汝 夢 所 見 十 方 如 恆 河 沙 等 諸 世 界 中  
 zài zài chù chù zhū fó shì zūn xiàn zài shuō fǎ ,  
 在 在 處 處 諸 佛 世 尊 現 在 說 法 ,

bǐ zhū shì zūn suǒ kě yǔ rǔ qī bǎo miào gài , gài shàng zhuāng shì zhì fàn tiān zhě ,  
汝 於 來 世 , 當 於 夜 分 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ,  
即 於 其 夜 有 大 名 稱 ,  
遍 滿 十 方 如 恆 河 沙 等 諸 世 界 中 上 至 梵 天 ,  
當 得 無 見 頂 相 無 能 過 者 , 即 是 汝 之 成 道 初 相 。  
汝 夢 見 大 身 又 見 日 鬘 而 自 圍 遶 者 ,  
汝 於 來 世 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 已 ,  
汝 先 所 可 於 閻 浮 提 內 教 無 量 眾 生 ,  
令 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 者 ,

yì dāng tóng shí yú shí fāng rú wéi chén děng shì jiè zhī zhōng ,  
亦 當 同 時 於 十 方 如 微 塵 等 世 界 之 中 ，  
chéng ā nòu duō luó sān miào sān pú tí , yì jiē gè gè fā cǐ zàn yán :  
成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ， 亦 皆 各 各 發 此 讚 言 ：  
「 wǒ yú wǎng xī wéi bǎo hǎi fàn zhì zhī suǒ quàn huà ,  
我 於 往 昔 為 寶 海 梵 志 之 所 勸 化 ，  
fā ā nòu duō luó sān miào sān pú tí xīn ,  
發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ，  
shì gù wǒ děng jīn rì xī chéng ā nòu duō luó sān miào sān pú tí ,  
是 故 我 等 今 日 悉 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，  
mǒu jiǎ shì zūn jí shì wǒ zhī zhēn shàn zhī shì 。 」  
某 甲 世 尊 即 是 我 之 真 善 知 識 。 」  
ěr shí zhū fó gè gè zì qiǎn zhū dà pú sà , wéi gòng yàng rǔ gù ,  
爾 時 諸 佛 各 各 自 遣 諸 大 菩 薩 ， 為 供 養 汝 故 ，  
zhū pú sà děng yǐ xiān suǒ dé jǐ fó shì jiè  
諸 菩 薩 等 以 先 所 得 已 佛 世 界  
zhǒng zhǒng zì zài shī zǐ yóu xì shén zú biàn huà ér yǐ gòng yàng 。  
種 種 自 在 師 子 遊 戲 神 足 變 化 而 以 供 養 。

ěr shí zhū pú sà zhǒng zhǒng gòng yàng yǐ ,  
爾 時 諸 菩 薩 種 種 供 養 已 ,  
yú bǐ tīng fǎ dé tuó luó ní sān mèi rěn rù 。  
於 彼 聽 法 得 陀 羅 尼 三 昧 忍 辱 。  
shì zhū pú sà tīng shòu fǎ yǐ gè huán běn tǔ ,  
是 諸 菩 薩 聽 受 法 已 各 還 本 土 ,  
xiàng fó shì zūn chēng shuō rǔ guó suǒ yǒu zhū shì 。  
向 佛 世 尊 稱 說 汝 國 所 有 諸 事 。  
fàn zhì ! rú shì mèng shì , jiē shì rǔ zhī chéng dào xiàng mào 。  
梵 志 ! 如 是 夢 事 , 皆 是 汝 之 成 道 相 貌 。  
fàn zhì ! rǔ suǒ mèng jiàn yú qí fù nèi yǒu wú liàng yì zhū dà pú sà ,  
梵 志 ! 汝 所 夢 見 於 其 腹 內 有 無 量 億 諸 大 菩 薩 ,  
zài lián huā shàng jié jiā fū zuò sān mèi zhèng shòu zhě ,  
在 蓮 華 上 結 跏 趺 坐 三 昧 正 受 者 ,  
rǔ yú lái shì chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí yǐ ,  
汝 於 來 世 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 已 ,  
fù dāng quàn huà wú liàng yì wàn bǎi qiān zhòng shēng ,  
復 當 勸 化 無 量 億 萬 百 千 眾 生 ,

lìng bú tuì yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。  
 令 不 退 於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。  
 rǔ rù wú shàng bō niè pán yǐ , qí hòu wèi lái zhī shì ,  
 汝 入 無 上 般 涅 槃 已 ， 其 後 未 來 之 世 ，  
 dāng yǒu shí fāng shì jiè wú liàng zhū fó fǎ wáng shì zūn , yì dāng chēng rǔ míng zì ,  
 當 有 十 方 世 界 無 量 諸 佛 法 王 世 尊 ， 亦 當 稱 汝 名 字 ，  
 zuò rú shì yán : 「 guò qù wéi chén shù děng dà jié yǒu mǒu jiǎ fó ,  
 作 如 是 言 ： 「 過 去 微 塵 數 等 大 劫 有 某 甲 佛 ，  
 shì fó shì zūn quàn huà wǒ děng ,  
 是 佛 世 尊 勸 化 我 等 ，  
 ān zhù yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí lìng bú tuì zhuǎn ,  
 安 住 於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 令 不 退 轉 ，  
 shì gù wǒ děng jīn chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí , zuò zhèng fǎ wáng 。 」  
 是 故 我 等 今 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ， 作 正 法 王 。 」  
 fàn zhì ! rú shì děng mèng , jiē shì rǔ zhī chéng dào xiàng mào 。  
 梵 志 ! 如 是 等 夢 ， 皆 是 汝 之 成 道 相 貌 。  
 『 fàn zhì ! rǔ mèng suǒ jiàn rén xíng zhū miàn nǎi zhì mí hóu miàn ,  
 『 梵 志 ! 汝 夢 所 見 人 形 豬 面 乃 至 獼 猴 面 ，

yǐ xiě wū shēn , dàn zhǒng zhǒng chóng yǐ zuò yī lán shù xià ,  
無 量 眾 生 唵 食 其 身 乃 至 骨 鎖 ,  
離 骨 鎖 已 數 數 受 身 者 , yǒu zhū chī rén zhù sān fú chù ,  
所 謂 布 施 調 伏 、 善 攝 身 口 。  
如 是 人 等 當 生 魔 天 有 退 沒 苦 ,  
若 生 人 中 受 生 老 病 死 憂 悲 苦 惱 、 ài bié lí kǔ ,  
怨 憎 會 苦 、 suǒ qiú bù dé kǔ , shēng è guǐ zhōng shòu jī kě kǔ ,  
生 畜 生 中 無 明 黑 闇 有 斷 頭 苦 , shēng dì yù zhōng shòu zhǒng zhǒng kǔ 。  
欲 得 遠 離 如 是 諸 苦 , shì gù ān zhù xiū sān fú chù ,

yuàn qiú tiān wáng 、 zhuǎn lún shèng wáng , huò yù zhǔ lǐng yí sì tiān xià ,  
 願 求 天 王 、 轉 輪 聖 王 ， 或 欲 主 領 一 四 天 下 ，  
 nǎi zhì zhǔ lǐng sì sì tiān xià 。 rú shì chī rén shí yí qiè zhòng shēng ,  
 乃 至 主 領 四 四 天 下 。 如 是 癡 人 食 一 切 眾 生 ，  
 shì zhòng shēng děng fù dāng huán shí rú shì chī rén ,  
 是 眾 生 等 復 當 還 食 如 是 癡 人 ，  
 rú shì zhǎn zhuǎn xíng yú shēng sǐ , bù kě dé liàng 。  
 如 是 輾 轉 行 於 生 死 ， 不 可 得 量 。  
 fàn zhì ! rú shì mèng zhě , jí shì jiǔ shòu shēng sǐ zhī xiàng mào yě 。  
 梵 志 ! 如 是 夢 者 ， 即 是 久 受 生 死 之 相 貌 也 。  
 fàn zhì ! rǔ mèng suǒ jiàn yǒu zhū rén děng , xū màn nuó huā yǐ zuò yīng luò ,  
 梵 志 ! 汝 夢 所 見 有 諸 人 等 ， 須 曼 那 華 以 作 瓔 珞 ，  
 zài xiǎo bì chē jià yǐ shuǐ niú , yú bú zhèng dào nán xiàng chí zǒu 。  
 載 小 弊 車 駕 以 水 牛 ， 於 不 正 道 南 向 馳 走 。  
 fàn zhì ! jí shì ān zhù yú shàn fú shì , néng zì tiáo fú lìng dé jí jìng ,  
 梵 志 ! 即 是 安 住 於 善 福 事 ， 能 自 調 伏 令 得 寂 靜 ，  
 xiàng shēng wén shèng zhě zhī xiàng mào yě 。 』  
 向 聲 聞 乘 者 之 相 貌 也 。 』

shàn nán zǐ ! ěr shí bǎo hǎi fàn zhì bái zhuǎn lún wáng yán :  
善 男 子 ！ 爾 時 寶 海 梵 志 白 轉 輪 王 言 ；  
『 dà wáng dāng zhī rén shēn nán dé ! wáng jīn yǐ dé chéng jiù wú nán ,  
大 王 當 知 人 身 難 得 ！ 王 今 已 得 成 就 無 難 ，  
zhū fó shì zūn chū shì shèn nán , guò yōu tán huā ,  
諸 佛 世 尊 出 世 甚 難 ， 過 優 曇 華 ，  
fā shàn yù xīn jí zuò shàn yuàn , nǎi fù shèn nán 。  
發 善 欲 心 及 作 善 願 ， 乃 復 甚 難 。  
dà wáng ! jīn zhě ruò yuàn tiān rén , jí shì kǔ běn 。  
大 王 ！ 今 者 若 願 天 人 ， 即 是 苦 本 。  
ruò yù dé zhǔ yī sì tiān xià jí èr sān sì , yì shì kǔ běn lún zhuǎn shēng sǐ 。  
若 欲 得 主 一 四 天 下 及 二 三 四 ， 亦 是 苦 本 輪 轉 生 死 。  
dà wáng ! ruò shēng rén tiān , jiē shì wú cháng wú jué dìng xiàng , yóu rú jí fēng ,  
大 王 ！ 若 生 人 天 ， 皆 是 無 常 無 決 定 相 ， 猶 如 疾 風 ，  
qí rén tān lè yú wǔ yù xīn bú yàn zú , yóu rú xiǎo ér jiàn shuǐ zhōng yuè 。  
其 人 貪 樂 於 五 欲 心 不 厭 足 ， 猶 如 小 兒 見 水 中 月 。  
ruò yǒu yuàn qiú zài tiān rén zhōng shòu fàng yì lè ,  
若 有 願 求 在 天 人 中 受 放 逸 樂 ，



qí rén shuò shuò duò yú dì yù shòu wú liàng kǔ 。  
其 人 數 數 墮 於 地 獄 受 無 量 苦 。

ruò shēng rén zhōng shòu ài bié lí kǔ 、 yuàn zēng huì kǔ ，  
若 生 人 中 受 愛 別 離 苦 、 怨 憎 會 苦 ，

ruò shēng tiān shàng yǒu tuì mò kǔ ， dāng fù shuò shuò yǒu shòu tāi kǔ ，  
若 生 天 上 有 退 沒 苦 ， 當 復 數 數 有 受 胎 苦 ，

fù yǒu zhǒng zhǒng hù xiāng shí dàn duó mìng zhī kǔ ， chī rú yīng ér xīn bù zhī yàn 。  
復 有 種 種 互 相 食 瞰 奪 命 之 苦 ， 癡 如 嬰 兒 心 不 知 厭 。

hé yǐ gù ? lí shàn zhī shì gù ， bú zuò zhèng shàn yuàn gù ，  
何 以 故 ？ 離 善 知 識 故 ， 不 作 正 善 願 故 ，

bù xíng jīng jìn gù ， yīng dé zhě bù dé gù ， yīng jiě zhě bù jiě gù ，  
不 行 精 進 故 ， 應 得 者 不 得 故 ， 應 解 者 不 解 故 ，

yīng zhèng zhě bú zhèng gù ， chī rú yīng ér wú suǒ shì bié 。  
應 證 者 不 證 故 ， 癡 如 嬰 兒 無 所 識 別 。

wéi pú tí xīn néng lí kǔ nǎo ， wú yǒu yí yú ér fǎn shēng yàn ，  
唯 菩 提 心 能 離 苦 惱 ， 無 有 遺 餘 而 反 生 厭 ，

shì jiān shēng sǐ shuò shuò shòu kǔ ér gèng gān lè ， suì lìng zhū kǔ zhuǎn fù zēng zhǎng 。  
世 間 生 死 數 數 受 苦 而 更 甘 樂 ， 遂 令 諸 苦 轉 復 增 長 。

dà wáng ! jīn dāng sī wéi shēng sǐ yǒu rú shì děng zhǒng zhǒng zhū kǔ 。  
大 王 ！ 今 當 思 惟 生 死 有 如 是 等 種 種 諸 苦 。

dà wáng ! jīn zhě yǐ gòng yàng fó , yǐ zhòng shàn gēn ,  
大 王 ！ 今 者 已 供 養 佛 ， 已 種 善 根 ，

shì gù yú sān bǎo zhōng yīng shēng shēn xìn 。  
是 故 於 三 寶 中 應 生 深 信 。

dà wáng dāng zhī , xiān suǒ gòng yàng fó shì zūn zhě jí shì lái shì dà fù zhī yīn ,  
大 王 當 知 ， 先 所 供 養 佛 世 尊 者 即 是 來 世 大 富 之 因 ，

ài hù jìn jiè jí shì lái shì rén tiān zhōng yīn ,  
愛 護 禁 戒 即 是 來 世 人 天 中 因 ，

jīn zhě tīng fǎ jí shì lái shì zhì huì yīn yě 。  
今 者 聽 法 即 是 來 世 智 慧 因 也 。

dà wáng ! jīn zhě yǐ dé chéng jiù rú shì děng shì ,  
大 王 ！ 今 者 已 得 成 就 如 是 等 事 ，

biàn yīng fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn 。 』  
便 應 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 。

shí wáng dá yán : 『 fàn zhì ! wǒ jīn bú yòng rú shì pú tí ,  
時 王 答 言 ： 『 梵 志 ！ 我 今 不 用 如 是 菩 提 ，

wǒ xīn jīn zhě ài yào shēng sǐ , yǐ shì yuán gù bù shī chí jiè tīng shòu miào fǎ 。  
我 心 今 者 愛 樂 生 死 ， 以 是 緣 故 布 施 持 戒 聽 受 妙 法 。

fàn zhì ! wú shàng pú tí shèn shēn nán dé 。 』  
梵 志 ! 無 上 菩 提 甚 深 難 得 。 』

shì shí fàn zhì fù bái dà wáng :  
是 時 梵 志 復 白 大 王 :

『 shì dào qīng jìng , yīng dāng yì xīn jù zú yuàn qiú 。  
『 是 道 清 淨 ， 應 當 一 心 具 足 願 求 。

shì dào wú zhuó , xīn qīng jìng gù 。 shì dào zhèng zhí , wú chǎn qū gù 。  
是 道 無 濁 ， 心 清 淨 故 。 是 道 正 直 ， 無 諂 曲 故 。

shì dào xiān bái , lí fán nǎo gù 。 shì dào guǎng dà , wú zhàng ài gù 。  
是 道 鮮 白 ， 離 煩 惱 故 。 是 道 廣 大 ， 無 障 礙 故 。

shì dào hán shòu , duō sī wéi gù 。 shì dào wú wèi , bù xíng zhū è gù 。  
是 道 含 受 ， 多 思 惟 故 。 是 道 無 畏 ， 不 行 諸 惡 故 。

shì dào dà fù , xíng tán bō luó mì gù 。  
是 道 大 富 ， 行 檀 波 羅 蜜 故 。

shì dào qīng jìng , xíng shī luó bō luó mì gù 。  
是 道 清 淨 ， 行 尸 羅 波 羅 蜜 故 。

shì dào wú wǒ , xíng chàn tí bō luó mì gù 。  
是 道 無 我 ， 行 禪 提 波 羅 蜜 故 。

shì dào bú zhù , xíng pí lí yé bō luó mì gù 。  
是 道 不 住 ， 行 毘 梨 耶 波 羅 蜜 故 。

shì dào bú luàn , xíng chán bō luó mì gù 。  
是 道 不 亂 ， 行 禪 波 羅 蜜 故 。

shì dào shàn zé , xíng bō rě bō luó mì gù 。  
是 道 善 擇 ， 行 般 若 波 羅 蜜 故 。

shì dào nǎi shì zhēn shí zhì huì zhī suǒ zhì chù , xíng dà cí gù 。  
是 道 乃 是 真 實 智 慧 之 所 至 處 ， 行 大 慈 故 。

shì dào bú tuì , xíng dà bēi gù 。 shì dào huān xǐ , xíng dà xǐ gù 。  
是 道 不 退 ， 行 大 悲 故 。

shì dào jiān láo , xíng dà shě gù 。  
是 道 堅 牢 ， 行 大 捨 故 。

shì dào wú cì jí , cháng yuǎn lí yù huì nǎo jué gù 。  
是 道 無 刺 棘 ， 常 遠 離 欲 恚 惱 覺 故 。

shì dào ān wěn , xīn wú zhàng ài gù 。  
是 道 安 隱 ， 心 無 障 礙 故 。

shì dào wú zéi , fēn bié sè shēng xiāng wèi chù gù 。  
是 道 無 賊 ， 分 別 色 聲 香 味 觸 故 。

shì dào huài mó , shàn fēn bié yīn rù jiè gù 。  
是 道 壞 魔 ， 善 分 別 陰 入 界 故 。

shì dào lí mó , duàn zhū jié gù 。  
是 道 離 魔 ， 斷 諸 結 故 。

shì dào miào shèng , lí shēng wén yuán jué suǒ sī wéi gù 。  
是 道 妙 勝 ， 離 聲 聞 緣 覺 所 思 惟 故 。

shì dào biàn mǎn , yí qiè zhū fó suǒ shòu chí gù 。  
是 道 遍 滿 ， 一 切 諸 佛 所 受 持 故 。

shì dào zhēn bǎo , yí qiè zhì huì gù 。  
是 道 珍 寶 ， 一 切 智 慧 故 。

shì dào míng jìng , zhì huì guāng míng wú zhàng ài gù 。  
是 道 明 淨 ， 智 慧 光 明 無 障 礙 故 。

shì dào shàn shuō , wéi shàn zhī shì zhī suǒ hù gù 。  
是 道 善 說 ， 為 善 知 識 之 所 護 故 。

shì dào píng děng , duàn ài zēng gù 。 shì dào wú chén , lí huì huì fèn nù gù 。  
是 道 平 等 ， 斷 愛 憎 故 。

是 道 無 塵 ， 離 恚 穢 忿 怒 故 。

shì dào shàn qù , lí yí qiè bú shàn gù 。  
是 道 善 趣 ， 離 一 切 不 善 故 。

dà wáng ! shì dào rú shì néng dào ān lè zhī chù nǎi zhì niè pán ,  
大 王 ！ 是 道 如 是 能 到 安 樂 之 處 乃 至 涅 槃 ，

shì gù yīng fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn 。 』  
是 故 應 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 。

ěr shí zhuǎn lún shèng wáng dá dà chén yán :  
爾 時 轉 輪 聖 王 答 大 臣 言 ：

『 fàn zhì ! jīn zhě rú lái chū xiàn yú shì , shòu bā wàn suì qí mìng yǒu xiàn ,  
梵 志 ！ 今 者 如 來 出 現 於 世 ， 壽 八 萬 歲 其 命 有 限 ，

bù néng xī wèi yí qiè zhòng shēng duàn zhū è yè lìng zhòng shàn gēn 。  
不 能 悉 為 一 切 眾 生 斷 諸 惡 業 令 種 善 根 。

zhòng shàn gēn yǐ ān zhì shèng guǒ , huò dé tuó luó ní sān mèi rěn rù ,  
種 善 根 已 安 置 聖 果 ， 或 得 陀 羅 尼 三 昧 忍 辱 ，

huò dé pú sà shèng miào shàn gēn ,  
或 得 菩 薩 勝 妙 善 根 ，

zhū fó shòu jì dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ,  
諸 佛 授 記 得 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，

huò shǎo shàn gēn yú tiān rén zhōng shòu zhū kuài lè ,  
或 少 善 根 於 天 人 中 受 諸 快 樂 ,  
shì zhū zhòng shēng gè gè zì shòu shàn bú shàn bào 。  
是 諸 眾 生 各 各 自 受 善 不 善 報 。

fàn zhì ! yú zhòng shēng zhōng nǎi zhì yì rén wú shàn gēn zhě ,  
梵 志 ! 於 眾 生 中 乃 至 一 人 無 善 根 者 ,  
rú lái bù néng shuō duàn kǔ fǎ 。  
如 來 不 能 說 斷 苦 法 。

rú lái shì zūn suī wéi fú tián , wú shàn gēn zhě bù néng lìng duàn zhū kǔ nǎo fǎ 。  
如 來 世 尊 雖 為 福 田 , 無 善 根 者 不 能 令 斷 諸 苦 惱 法 。

fàn zhì ! wǒ jīn fā ā nòu duō luó sān miào sān pú tí xīn ,  
梵 志 ! 我 今 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ,  
wǒ xíng pú sà dào shí xiū jí dà shèng , rù yú bù kě sī yì fǎ mén ,  
我 行 菩 薩 道 時 修 集 大 乘 , 入 於 不 可 思 議 法 門 ,  
jiào huà zhòng shēng ér zuò fó shì ,  
教 化 眾 生 而 作 佛 事 ,  
zhōng bú yuàn yú wǔ zhuó zhī shì huì è guó tǔ fā pú tí xīn 。  
終 不 願 於 五 濁 之 世 穢 惡 國 土 發 菩 提 心 。

wǒ jīn xíng pú sà dào , yuàn chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí shí ,  
shì jiè zhòng shēng wú zhū kǔ nǎo , ruò wǒ dé rú shì fó chà zhě ,  
ěr nǎi dāng chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 』  
shàn nán zǐ ! ěr shí , bǎo zàng duō tuó ā qié dù 、  
ā luó hē 、 sān miǎo sān fó tuó jí rù sān mèi ,  
qí sān sān mèi míng jiàn zhǒng zhǒng zhuāng yán 。  
rù sān sān mèi yǐ , zuò shén tōng biàn huà fàng dà guāng míng ,  
yǐ sān sān mèi lì gù , xiàn shí fāng shì jiè yī yī fāng miàn  
gè qiān fó chà wéi chén shù děng zhū fó shì jiè zhǒng zhǒng zhuāng yán ,



huò yǒu shì jiè fó yǐ niè pán , huò yǒu shì jiè fó shǐ niè pán ,  
或 有 世 界 佛 已 涅 槃 ， 或 有 世 界 佛 始 涅 槃 ，  
huò yǒu shì jiè qí zhōng pú sà shǐ zuò dào chǎng , pú tí shù xià xiáng fú mó yuàn ,  
或 有 世 界 其 中 菩 薩 始 坐 道 場 ， 菩 提 樹 下 降 伏 魔 怨 ，  
huò yǒu shì jiè fó shǐ chéng dào biàn zhuǎn fǎ lún ,  
或 有 世 界 佛 始 成 道 便 轉 法 輪 ，  
huò yǒu shì jiè fó jiǔ chéng dào fāng zhuǎn fǎ lún ,  
或 有 世 界 佛 久 成 道 方 轉 法 輪 ，  
huò yǒu shì jiè chún zhū pú sà mó hē sà děng biàn mǎn qí guó ,  
或 有 世 界 純 諸 菩 薩 摩 訶 薩 等 遍 滿 其 國 ，  
wú yǒu shēng wén yuán jué zhī míng , huò yǒu shì jiè fó shuō shēng wén pì zhī fó shèng ,  
無 有 聲 聞 緣 覺 之 名 ， 或 有 世 界 佛 說 聲 聞 辟 支 佛 乘 ，  
huò yǒu shì jiè wú fó pú sà , shēng wén yuán jué ,  
或 有 世 界 無 佛 菩 薩 、 聲 聞 緣 覺 ，  
huò yǒu shì jiè wǔ zhuó bì è , huò yǒu shì jiè qīng jìng wéi miào wú zhū zhuó è ,  
或 有 世 界 五 濁 弊 惡 ， 或 有 世 界 清 淨 微 妙 無 諸 濁 惡 ，  
huò yǒu shì jiè bēi lòu bú jìng , huò yǒu shì jiè yán jìng miào hǎo ,  
或 有 世 界 卑 陋 不 淨 ， 或 有 世 界 嚴 淨 妙 好 ，

huò yǒu shì jiè shòu mìng wú liàng , huò yǒu shì jiè shòu mìng duǎn cù ,  
 或 有 世 界 壽 命 無 量 ， 或 有 世 界 壽 命 短 促 ，  
 huò yǒu shì jiè yǒu dà huǒ zāi , huò yǒu shì jiè yǒu dà shuǐ zāi ,  
 或 有 世 界 有 大 火 災 ， 或 有 世 界 有 大 水 災 ，  
 huò yǒu shì jiè yǒu dà fēng zāi , huò yǒu shì jiè jié shǐ yù chéng ,  
 或 有 世 界 有 大 風 災 ， 或 有 世 界 劫 始 欲 成 ，  
 huò yǒu shì jiè chéng jiù yǐ jìng , yǒu rú shì děng wú liàng shì jiè ,  
 或 有 世 界 成 就 以 竟 ， 有 如 是 等 無 量 世 界 ，  
 wéi miào guāng míng xī jiē biàn zhào lìng dé xiǎn xiàn 。 ěr shí ,  
 微 妙 光 明 悉 皆 遍 照 令 得 顯 現 。 爾 時 ，  
 dà zhòng xī jiàn rú shì děng wú liàng qīng jìng zhū fó shì jiè zhǒng zhǒng zhuāng yán 。  
 大 眾 悉 見 如 是 等 無 量 清 淨 諸 佛 世 界 種 種 莊 嚴 。  
 shí bǎo hǎi fàn zhì bái zhuǎn lún wáng :  
 時 寶 海 梵 志 白 轉 輪 王 ：  
 『 dà wáng ! jīn zhě yǐ dé jiàn cǐ zhū fó shì jiè zhǒng zhǒng zhuāng yán ,  
 大 王 ！ 今 者 已 得 見 此 諸 佛 世 界 種 種 莊 嚴 ，  
 shì gù jīn yīng fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,  
 是 故 今 應 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ，

suí yì yù qiú hé děng fó tǔ 。 』  
 隨 意 欲 求 何 等 佛 土 。 』  
 shàn nán zǐ ! shí zhuǎn lún wáng xiàng fó chā shǒu ér bái fó yán :  
 善 男 子 ! 時 轉 輪 王 向 佛 叉 手 而 白 佛 言 :  
 『 shì zūn ! zhū pú sà děng yǐ hé yè gù qǔ qīng jìng shì jiè ?  
 世 尊 ! 諸 菩 薩 等 以 何 業 故 取 清 淨 世 界 ?  
 yǐ hé yè gù qǔ bú jìng shì jiè ? yǐ hé yè gù shòu mìng wú liàng ?  
 以 何 業 故 取 不 淨 世 界 ? 以 何 業 故 壽 命 無 量 ?  
 yǐ hé yè gù shòu mìng duǎn cù ? 』 fó gào shèng wáng : 『 dà wáng dāng zhī ,  
 以 何 業 故 壽 命 短 促 ? 』 佛 告 聖 王 : 『 大 王 當 知 ,  
 zhū pú sà děng yǐ yuàn lì gù , qǔ qīng jìng tǔ lí wǔ zhuó è ,  
 諸 菩 薩 等 以 願 力 故 , 取 清 淨 土 離 五 濁 惡 ,  
 fù yǒu pú sà yǐ yuàn lì gù , qiú wǔ zhuó è 。 』  
 復 有 菩 薩 以 願 力 故 , 求 五 濁 惡 。 』  
 ěr shí shèng wáng qián bái fó yán :  
 爾 時 聖 王 前 白 佛 言 :  
 『 shì zūn ! wǒ jīn huán chéng yú xián jìng chù zhuān xīn sī wéi dāng zuò shì yuàn ,  
 世 尊 ! 我 今 還 城 於 閑 靜 處 專 心 思 惟 當 作 誓 願 ,

rú wǒ suǒ jiàn fó tǔ xiàng mào , lí wǔ zhuó è ,  
 如 我 所 見 佛 土 相 貌 ， 離 五 濁 惡 ，  
 yuàn qiú qīng jìng zhuāng yán shì jiè 。 』 fó gào shèng wáng : 『 yí zhī shì shí 。 』  
 願 求 清 淨 莊 嚴 世 界 。 』 佛 告 聖 王 ： 『 宜 知 是 時 。 』  
 shàn nán zǐ ! shí zhuǎn lún wáng tóu miàn lǐ fó jí bǐ qiū sēng ,  
 善 男 子 ! 時 轉 輪 王 頭 面 禮 佛 及 比 丘 僧 ，  
 yòu rào sān zā jí tuì ér qù , biàn huán rù chéng dào suǒ zhù chù zì gōng diàn zhōng ,  
 右 繞 三 匝 即 退 而 去 ， 便 還 入 城 到 所 住 處 自 宮 殿 中 ，  
 zài yì píng chù yì xīn duān zuò , sī wéi xiū xí zhǒng zhǒng zhuāng yán jǐ fó shì jiè 。  
 在 一 屏 處 一 心 端 坐 ， 思 惟 修 習 種 種 莊 嚴 已 佛 世 界 。  
 shàn nán zǐ ! shí , bǎo hǎi fàn zhì cì bái tài zǐ bú xuàn :  
 善 男 子 ! 時 ， 寶 海 梵 志 次 白 太 子 不 洵 ：  
 『 shàn nán zǐ ! rǔ jīn yì dāng fā yú ā nòu duō luó sān miào sān pú tí xīn ,  
 『 善 男 子 ! 汝 今 亦 當 發 於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ，  
 rú rǔ suǒ xíng sān fú chù zhě , suǒ wèi bù shī tiáo fú , shàn shè shēn kǒu ,  
 如 汝 所 行 三 福 處 者 ， 所 謂 不 布 施 調 伏 、 善 攝 身 口 ，  
 jí suǒ xiū xíng qīng jìng shàn yè ,  
 及 所 修 行 清 淨 善 業 ，

jìn 盡 yīng 應 hé 和 hé 合 huí 迴 xiàng 向 ā 阿 nòu 耨 duō 多 luó 羅 sān 三 miǎo 藐 sān 三 pú 菩 tí 提 。 』  
ěr 爾 shí 時 tài 太 zǐ 子 zuò 作 rú 如 shì 是 yán 言 : 『 wǒ 我 jīn 今 xiān 先 yīng 應 huán 還 zhì 至 gōng 宮 diàn 殿 ,  
zài 在 yì 一 píng 屏 chù 處 duān 端 zuò 坐 sī 思 wéi 惟 。  
ruò 若 wǒ 我 bì 必 néng 能 fā 發 ā 阿 nòu 耨 duō 多 luó 羅 sān 三 miǎo 藐 sān 三 pú 菩 tí 提 xīn 心 zhě 者 ,  
wǒ 我 dāng 當 huán 還 lái 來 zhì 至 yú 於 fó 佛 suǒ 所 , dāng 當 yú 於 fó 佛 qián 前 bì 畢 dìng 定 fā 發 xīn 心 ,  
yuàn 願 qǔ 取 zhǒng 種 zhǒng 種 jìng 淨 miào 妙 fó 佛 tǔ 土 。 』  
ěr 爾 shí 時 tài 太 zǐ 子 tóu 頭 miàn 面 lǐ 禮 fó 佛 jí 及 bǐ 比 qiū 丘 sēng 僧 , yòu 右 rào 遶 sān 三 zā 匝 jí 即 tuì 退 ér 而 qù 去 。  
zhì 至 běn 本 gōng 宮 diàn 殿 zài 在 yì 一 píng 屏 chù 處 yì 一 xīn 心 duān 端 zuò 坐 ,  
sī 思 wéi 惟 xiū 修 xí 習 zhǒng 種 zhǒng 種 zhuāng 莊 yán 嚴 jǐ 己 fó 佛 shì 世 jiè 界 。

shàn nán zǐ ! ěr shí fàn zhì fù bái dì èr wáng zǐ , zuò rú shì yán :  
善 男 子 ！ 爾 時 梵 志 復 白 第 二 王 子 ， 作 如 是 言 :  
『 shàn nán zǐ ! rǔ jīn dāng fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn 。 』  
善 男 子 ！ 汝 今 當 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 。  
rú shì shèng wáng qiān zǐ ,  
如 是 聖 王 千 子 ，  
jiē xī jiào huà lìng fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn 。  
皆 悉 教 化 令 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 。  
ěr shí , fàn zhì fù jiào huà bā wàn sì qiān zhū xiǎo wáng děng  
爾 時 ， 梵 志 復 教 化 八 萬 四 千 諸 小 王 等  
jí yú jiǔ wàn èr qiān yì zhòng shēng ,  
及 餘 九 萬 二 千 億 眾 生 ，  
lìng fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn 。 yí qiè dà zhòng jiē zuò shì yán :  
令 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 。 一 切 大 眾 皆 作 是 言 :  
『 fàn zhì ! wǒ děng jīn dāng gè gè huán zhì suǒ zhù zhī chù ,  
梵 志 ！ 我 等 今 當 各 各 還 至 所 住 之 處 ，  
zài yí jìng chù yì xīn duān zuò ,  
在 一 靜 處 一 心 端 坐 ，

sī wéi xiū xí zhǒng zhǒng zhuāng yán jǐ fó shì jiè 。 』

rú shì dà zhòng yì xīn jí jìng yú qī suì zhōng ，

gè gè yú jǐ běn suǒ zhù chù yì xīn duān zuò ，

sī wéi xiū xí zhǒng zhǒng zhuāng yán jǐ fó shì jiè 。

shàn nán zǐ ！ bǎo hǎi fàn zhì fù yú hòu shí zuò rú shì niàn 。

『 jīn wǒ jiào huà wú liàng bǎi qiān yì nuó yóu tā zhòng shēng ，

lìng fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn 。

wǒ jīn yǐ qǐng fó jí dà zhòng ， yú qī suì zhōng fèng zhū suǒ ān 。

ruò wǒ dāng lái bì chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ， suǒ yuàn chéng jiù zhě ，

wǒ 我 dāng 當 quàn 勸 yù 喻 tiān 天 lóng 龍 guǐ 鬼 shén 神 、 ā 阿 xiū 修 luó 羅 、 qián 乾 tà 闍 pó 婆 、  
jǐn 緊 nuó 那 luó 羅 、 mó 摩 hóu 喉 luó 羅 qié 伽 、 yè 夜 chā 叉 luó 羅 chà 剎 、 jū 拘 biàn 辨 tú 荼 děng 等 ，  
lìng 令 qí 其 gòng 供 yàng 養 rú 如 shì 是 dà 大 zhòng 眾 。 』  
shàn 善 nán 男 zǐ 子 ！ ěr 爾 shí 時 fàn 梵 zhì 志 jí 即 niàn 念 pí 毘 shā 沙 mén 門 tiān 天 wáng 王 。  
shàn 善 nán 男 zǐ 子 ！ ěr 爾 shí 時 tiān 天 wáng 王 jí 即 zhī 知 fàn 梵 zhì 志 xīn 心 zhī 之 suǒ 所 niàn 念 ，  
yǔ 與 bǎi 百 qiān 千 yì 億 wú 無 liàng 量 yè 夜 chā 叉 gōng 恭 jìng 敬 wéi 圍 rào 繞 zhì 至 fàn 梵 zhì 志 suǒ 所 ，  
xún 尋 yú 於 qí 其 yè 夜 zài 在 fàn 梵 zhì 志 qián 前 zuò 作 rú 如 shì 是 yán 言 ；  
『 fàn 梵 zhì 志 ！ yǒu 有 hé 何 jiào 教 chì 勅 ？ 』 fàn 梵 zhì 志 wèn 問 yán 言 ； 『 rǔ 汝 shì 是 shéi 誰 yé 耶 ？ 』  
pí 毘 shā 沙 mén 門 yán 言 ； 『 fàn 梵 zhì 志 ！ rǔ 汝 pǒ 頗 céng 曾 wén 聞 pí 毘 shā 沙 mén 門 wáng 王 fǒu 不 ？



jí wǒ shēn shì 。 yù hé suǒ chì ? 』  
即 我 身 是 。 欲 何 所 勅 ？ 』  
shí fàn zhì yán : 『 shàn lái dà wáng ! wǒ jīn gòng yàng rú shì dà zhòng ,  
時 梵 志 言 : 『 善 來 大 王 ! 我 今 供 養 如 是 大 眾 ,  
rǔ kě zhù wǒ gòng gòng yàng zhī 。 』  
汝 可 助 我 共 供 養 之 。 』  
pí shā mén wáng yán : 『 jìng rú suǒ chì , suí yì suǒ xū 。 』  
毘 沙 門 王 言 : 『 敬 如 所 勅 , 隨 意 所 須 。 』  
fàn zhì fù yán : 『 dà wáng ! ruò néng suí wǒ yì zhě ,  
梵 志 復 言 : 『 大 王 ! 若 能 隨 我 意 者 ,  
lìng zhū yè chā fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,  
令 諸 夜 叉 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ,  
fù dāng xuān gào zhū yè chā děng , yù dé fú zhě ,  
復 當 宣 告 諸 夜 叉 等 , 欲 得 福 者 ,  
yù dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí zhě , kě dù dà hǎi ,  
欲 得 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 者 , 可 渡 大 海 ,  
rì rì wǎng qǔ niú tóu zhān tán jí yǐ chén shuǐ ,  
日 日 往 取 牛 頭 栴 檀 及 以 沉 水 ,

bìng 并 zhū 諸 yú 餘 xiāng 香 zhǒng 種 zhǒng 種 zhū 諸 xiāng 香 chí 持 lái 來 zhì 至 cǐ 此 ，  
 yì 亦 dāng 當 rú 如 wǒ 我 rì 日 rì 日 gòng 供 yàng 養 fó 佛 jí 及 zhòng 眾 sēng 僧 。 』  
 ěr 爾 shí 時 tiān 天 wáng 王 wén 聞 shì 是 yǔ 語 yǐ 已 ， huán 還 zhì 至 zhù 住 chù 處 jí 擊 gǔ 鼓 jí 集 huì 會 yè 夜 chā 叉 luó 羅 chà 剎 ，  
 chàng 唱 rú 如 shì 是 yán 言 ： 『 qīng 卿 děng 等 zhī 知 fǒu 不 ？  
 cǐ 此 yán 閻 fú 浮 tí 提 yǒu 有 zhuǎn 轉 lún 輪 shèng 聖 wáng 王 míng 名 wú 無 zhēng 諍 niàn 念 ， yǒu 有 fàn 梵 zhì 志 míng 名 yuē 曰 bǎo 寶 hǎi 海 ，  
 jí 即 shì 是 shèng 聖 wáng 王 zhī 之 dà 大 chén 臣 yě 也 ， zhōng 終 jìng 竟 qī 七 suì 歲 qǐng 請 fó 佛 jí 及 sēng 僧 fèng 奉 zhū 諸 suǒ 所 ān 安 。  
 qīng 卿 děng 等 yú 於 cǐ 此 fú 福 dé 德 yīng 應 shēng 生 suí 隨 xǐ 喜 ， shēng 生 suí 隨 xǐ 喜 yǐ 已 ，  
 yǐ 以 shì 是 shàn 善 gēn 根 fā 發 xīn 心 huí 迴 xiàng 向 ā 阿 nòu 耨 duō 多 luó 羅 sān 三 miǎo 藐 sān 三 pú 菩 tí 提 。 』  
 shàn 善 nán 男 zǐ 子 ！ ěr 爾 shí 時 ， yǒu 有 bǎi 百 qiān 千 wú 無 liàng 量 yì 億 nuó 那 yóu 由 tā 他 yè 夜 chā 叉 děng 等 ，

chā shǒu hé zhǎng zuò rú shì yán yán : 『 ruò bǎo hǎi fàn zhì yú qī suì zhōng ,  
gòng yàng rú lái jí bǐ qiū sēng fèng zhū suǒ ān , shàn gēn fú bào wǒ děng suí xǐ 。  
yǐ shì suí xǐ shàn gēn gù ,  
lìng wǒ děng chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 』  
ěr shí tiān wáng fù zuò shì yán yán :  
『 qīng děng dì tīng ! yù dé fú dé jí shàn gēn zhě ,  
biàn kě rì rì dù yú dà hǎi ,  
wèi bǐ fàn zhì qǔ niú tóu zhān tán jí yǐ chén shuǐ ,  
shóu shí fàn fó jí bǐ qiū sēng 。 』

shí yǒu jiǔ wàn èr qiān yè chā tóng shí fā yán :  
時 有 九 萬 二 千 夜 叉 同 時 發 言 :  
『 tiān wáng ! wǒ děng jīn zhě yú qī suì zhōng ,  
天 王 ! 我 等 今 者 於 七 歲 中 ,  
cháng dāng qǔ shì niú tóu zhān tán jí yǐ chén shuǐ yǔ bǐ fàn zhì ,  
常 當 取 是 牛 頭 旃 檀 及 以 沉 水 與 彼 梵 志 ,  
shóu shí fàn fó jí bǐ qiū sēng 。 』  
熟 食 飯 佛 及 比 丘 僧 。 』  
fù yǒu sì wàn liù qiān yè chā yì tóng shēng yán :  
復 有 四 萬 六 千 夜 叉 亦 同 聲 言 :  
『 wǒ děng dāng qǔ wéi miào zhū xiāng yǔ bǐ fàn zhì ,  
我 等 當 取 微 妙 諸 香 與 彼 梵 志 ,  
gòng yàng rú lái jí bǐ qiū sēng 。 』 fù yǒu wǔ wàn èr qiān zhū yè chā děng ,  
供 養 如 來 及 比 丘 僧 。 』 復 有 五 萬 二 千 諸 夜 叉 等 ,  
yì gè tóng shēng zuò rú shì yán :  
亦 各 同 聲 作 如 是 言 :  
『 wǒ děng dāng qǔ zhǒng zhǒng miào huā yǔ bǐ fàn zhì ,  
我 等 當 取 種 種 妙 華 與 彼 梵 志 ,

gòng yàng rú lái jí bǐ qiū sēng 。 』  
供 養 如 來 及 比 丘 僧 。

fù yǒu èr wàn zhū yè chā děng yì tóng shēng yán 。  
復 有 二 萬 諸 夜 叉 等 亦 同 聲 言 。

『 wǒ děng dāng qǔ zhū wèi zhī jīng yǔ bǐ fàn zhì 。  
我 等 當 取 諸 味 之 精 與 彼 梵 志 。

tiáo hé yǐn shí yǐ gòng yàng fó jí bǐ qiū sēng 。 』  
調 和 飲 食 以 供 養 佛 及 比 丘 僧 。

ěr shí fù yǒu qī wàn yè chā yì tóng shēng yán 。  
爾 時 復 有 七 萬 夜 叉 亦 同 聲 言 。

『 wǒ děng dāng wǎng yǔ zuò yǐn shí 。 gòng yàng rú lái jí bǐ qiū sēng 。 』  
我 等 當 往 與 作 飲 食 。

shàn nán zǐ ! ěr shí fàn zhì fù zuò shì niàn 。  
善 男 子 ！ 爾 時 梵 志 復 作 是 念 。

『 cì dāng quàn yù pí lóu lè chā tiān wáng 。  
次 當 勸 喻 毘 樓 勒 叉 天 王 。

pí lóu luó chā tiān wáng 。  
毘 樓 羅 叉 天 王 。

zuò shì niàn yǐ , ěr shí sān wáng jí zhī qí niàn ,  
作 是 念 已 ， 爾 時 三 王 即 知 其 念 ，  
wǎng fàn zhì suǒ nǎi zhì huán suǒ zhù chù ,  
往 梵 志 所 乃 至 還 所 住 處 ，  
pí lóu lè chā yǔ bǎi qiān yì nuó yóu tā jū bàn tú děng ,  
毘 樓 勒 叉 與 百 千 億 那 由 他 拘 辦 荼 等 ，  
pí lóu luó chā tiān wáng yǔ bǎi qiān wú liàng yì nuó yóu tā zhū lóng ,  
毘 樓 羅 叉 天 王 與 百 千 無 量 億 那 由 他 諸 龍 ，  
tí tóu lài zhà yǔ bǎi qiān wú liàng yì nuó yóu tā zhū qián tà pó ,  
提 頭 賴 吒 與 百 千 無 量 億 那 由 他 諸 乾 闥 婆 ，  
nǎi zhì fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn yì rú shì 。  
乃 至 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 亦 如 是 。  
shàn nán zǐ ! ěr shí , fàn zhì jí fù niàn yú dì èr tiān xià sì tiān dà wáng ,  
善 男 子 ！ 爾 時 ， 梵 志 即 復 念 於 第 二 天 下 四 天 大 王 ，  
bǐ sì tiān wáng yǐ fó lì gù , zhì fàn zhì suǒ zuò rú shì yán yán :  
彼 四 天 王 以 佛 力 故 ， 至 梵 志 所 作 如 是 言 言 :  
『 fàn zhì ! jīn zhě yù hé suǒ chì ? 』 fàn zhì dá yán yán :  
『 梵 志 ！ 今 者 欲 何 所 勅 ？ 』 梵 志 答 言 言 :

『 我 今 勸 汝 與 諸 眷 屬 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 。 』  
 四 天 王 言 ː 『 敬 如 所 勅 。 』 即 各 還 至 所 住 之 處 ，  
 與 諸 眷 屬 悉 共 發 於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 。  
 如 是 乃 至 三 千 大 千 世 界 百 億 毘 沙 門 王 ，  
 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ，  
 百 億 毘 樓 勒 叉 天 王 、  
 百 億 毘 樓 羅 叉 、 百 億 提 頭 賴 吒 ，  
 各 各 自 與 所 有 眷 屬 ，  
 亦 復 如 是 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 。

shàn nán zǐ ! ěr shí fàn zhì fù zuò shì niàn :  
 善 男 子 ！ 爾 時 梵 志 復 作 是 念 ；  
 『 ruò wǒ wèi lái bì chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ,  
 若 我 未 來 必 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，  
 suǒ yuàn chéng jiù dé jǐ lì zhě ,  
 所 願 成 就 得 已 利 者 ，  
 dāng lìng yí qiè zhū tiān jiē shǐ dé cǐ fú dé zhī fèn ,  
 當 令 一 切 諸 天 皆 使 得 此 福 德 之 分 ，  
 yì quàn shǐ fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn 。  
 亦 勸 使 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 。  
 ruò wǒ lái shì yǐ shì shàn gēn , bì chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí zhě ,  
 若 我 來 世 以 是 善 根 ， 必 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 者 ，  
 dāo lì tiān wáng dāng lái zhì cǐ yǔ wǒ xiāng jiàn ；  
 切 利 天 王 當 來 至 此 與 我 相 見 ；  
 yè mó tiān zǐ 、 dōu shuài tiān zǐ 、 huà lè tiān zǐ 、  
 夜 摩 天 子 、 兜 率 天 子 、 化 樂 天 子 、  
 tā huà zì zài tiān zǐ yì dāng lái cǐ yǔ wǒ xiāng jiàn 。 』  
 他 化 自 在 天 子 亦 當 來 此 與 我 相 見 。 』



shàn nán zǐ ! ěr shí fàn zhì zuò shì niàn yǐ ,  
善 男 子 ！ 爾 時 梵 志 作 是 念 已 ，  
dāo lì tiān wáng 、 yè mó tiān wáng 、 dōu shuài tiān wáng 、  
叨 利 天 王 、 夜 摩 天 王 、 兜 率 天 王 、  
huà lè tiān wáng 、 tā huà zì zài tiān wáng xī jiē lái cǐ ,  
化 樂 天 王 、 他 化 自 在 天 王 悉 皆 來 此 ，  
yǔ fàn zhì xiāng jiàn zuò rú shì yán : 『 fàn zhì ! jīn zhě yù hé suǒ chì ? 』  
與 梵 志 相 見 作 如 是 言 : 『 梵 志 ！ 今 者 欲 何 所 勅 ？ 』  
fàn zhì dá yuē : 『 rǔ shì shéi yě ? 』  
梵 志 答 曰 : 『 汝 是 誰 也 ？ 』  
shí wǔ tiān wáng gè chēng xìng míng , fù yán :  
時 五 天 王 各 稱 姓 名 ， 復 言 :  
『 fàn zhì ! yù hé suǒ chì ? bù xū zài cǐ dà huì shǐ yé ? 』  
『 梵 志 ！ 欲 何 所 勅 ？ 不 須 在 此 大 會 使 耶 ？ 』  
fàn zhì dá yán : 『 tiān wáng dāng zhī ,  
梵 志 答 言 : 『 天 王 當 知 ，  
rǔ děng tiān shàng suǒ yǒu miào bǎo tái diàn lóu gé ,  
汝 等 天 上 所 有 妙 寶 臺 殿 樓 閣 ，

yǒu zhū bǎo shù jí zhū yī shù xiāng shù huā shù guǒ luǒ zhī shù ,  
有 諸 寶 樹 及 諸 衣 樹 、 香 樹 華 樹 、 果 蓀 之 樹 ，  
tiān yī tiān zuò wǎn yán yīn rù shàng miào bǎo qì jí yǐ yīng luò ,  
天 衣 天 座 腕 綫 綫 茵 蓐 ， 上 妙 寶 器 及 以 瓔 珞 ，  
tiān chuáng tiān gài zhū zēng fān děng zhǒng zhǒng zhuāng yán , zhū tiān suǒ yǒu zhǒng zhǒng jì yuè ,  
天 幢 天 蓋 諸 繒 幡 等 種 種 莊 嚴 ， 諸 天 所 有 種 種 伎 樂 ，  
rǔ děng kě yǐ rú cǐ zhī wù zhǒng zhǒng zhuāng yán cǐ yán fú yuán ,  
汝 等 可 以 如 此 之 物 種 種 莊 嚴 此 閻 浮 園 ，  
gòng yàng yú fó jí bǐ qiū sēng 。 』  
供 養 於 佛 及 比 丘 僧 。

shí wǔ tiān wáng zuò rú shì yán : 『 jìng rú suǒ chì 。 』  
時 五 天 王 作 如 是 言 : 『 敬 如 所 勅 。

shí zhū tiān wáng gè gè huán zhì suǒ zhù zhī chù ,  
時 諸 天 王 各 各 還 至 所 住 之 處 ，  
dāo lì tiān wáng gào pí lóu lè tiān zǐ , yè mó tiān wáng gào ā tú mǎn tiān zǐ ,  
忉 利 天 王 告 毘 樓 勒 天 子 ， 夜 摩 天 王 告 阿 荼 滿 天 子 ，  
dōu shuài tiān wáng gào lù xī tiān zǐ , huà lè tiān wáng gào jū tuó luó tiān zǐ ,  
兜 率 天 王 告 路 醯 天 子 ， 化 樂 天 王 告 拘 陀 羅 天 子 ，

tā huà zì zài tiān wáng gào nán tuó tiān zǐ , gè zuò shì yán :  
『 qīng jīn dāng xià yán fú tí jiè ,  
yǐ cǐ suǒ yǒu zhǒng zhǒng zhuāng yán bǐ yán fú yuán , xuán zhū yīng luò fū zhǒng zhǒng zuò ,  
rú zhū tiān wáng zhǒng zhǒng zhuāng yán , wèi rú lái gù zuò bǎo gāo lóu ,  
dāng shǐ rú cǐ dāo lì tiān shàng suǒ yǒu bǎo lóu 。 』  
shì zhū tiān zǐ wén shì jiào yǐ , jí xià lái zhì yán fú tí zhōng ,  
xún yú qí yè zhǒng zhǒng zhuāng yán shì yán fú yuán ,  
yǐ zhū bǎo shù nǎi zhì tiān fān ér zhuāng jiào zhī ,  
wèi rú lái gù zuò qī bǎo lóu , rú dāo lì tiān suǒ yǒu bǎo lóu 。

shì wǔ tiān zǐ yǐ zhū bǎo wù , zhǒng zhǒng zhuāng yán yán fú tí yuán yǐ ,  
是 五 天 子 以 諸 寶 物 ， 種 種 莊 嚴 閻 浮 提 園 已 ，  
xún huán tiān shàng gè bái qí wáng : 『 dà wáng dāng zhī !  
尋 還 天 上 各 白 其 王 ： 『 大 王 當 知 ！  
wǒ děng yǐ wǎng zhuāng jiào bǐ yuán , suǒ yǒu zhī wù rú cǐ wú yì ,  
我 等 已 往 莊 校 彼 園 ， 所 有 之 物 如 此 無 異 ，  
wèi rú lái gù zuò qī bǎo lóu ,  
為 如 來 故 作 七 寶 樓 ，  
rú dāo lì tiān suǒ yǒu bǎo lóu děng wú chā bié 。 』  
如 切 利 天 所 有 寶 樓 等 無 差 別 。 』  
shàn nán zǐ ! shí dāo lì tiān wáng , yè mó tiān wáng , dōu shuài tiān wáng ,  
善 男 子 ！ 時 切 利 天 王 ， 夜 摩 天 王 ， 兜 率 天 王 ，  
huà lè tiān wáng , tā huà zì zài tiān wáng , jí biàn lái zhì yán fú tí zhōng ,  
化 樂 天 王 ， 他 化 自 在 天 王 ， 即 便 來 至 閻 浮 提 中 ，  
dào fàn zhì suǒ zuò rú shì yán :  
到 梵 志 所 作 如 是 言 ：  
『 fàn zhì ! wǒ jīn yǐ wèi fó jí zhòng sēng zhuāng jiào cǐ yuán ,  
『 梵 志 ！ 我 今 已 為 佛 及 眾 僧 莊 校 此 園 ，

gèng hé suǒ chì ? yuàn biàn shuō zhī 。 』  
更 何 所 勅 ？ 願 便 說 之 。 』  
fàn zhì dá yán : 『 rǔ dēng gè gè zì yú jìng jiè yǒu zì zài lì ,  
梵 志 答 言 : 『 汝 等 各 各 自 於 境 界 有 自 在 力 ，  
kě jí zhū tiān , rǔ chí wǒ yán :  
可 集 諸 天 ， 汝 持 我 言 :  
「 yán fú tí nèi yǒu dà fàn zhì míng yuē bǎo hǎi ,  
閻 浮 提 內 有 大 梵 志 名 曰 寶 海 ，  
yú qī suì zhōng qǐng fó shì zūn jí wú liàng sēng fèng zhū suǒ ān 。  
於 七 歲 中 請 佛 世 尊 及 無 量 僧 奉 諸 所 安 。  
qīng dēng jīn zhě yú cǐ fú dé yīng shēng suí xǐ , shēng suí xǐ yǐ ,  
卿 等 今 者 於 此 福 德 應 生 隨 喜 ， 生 隨 喜 已 ，  
fā xīn huí xiàng ā nòu duō luó sān miào sān pú tí 。  
發 心 迴 向 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。  
shì gù yīng wǎng fó suǒ , jiàn fó shì zūn jí bǐ qiū sēng ,  
是 故 應 往 佛 所 ， 見 佛 世 尊 及 比 丘 僧 ，  
gòng yàng suǒ xū tīng shòu miào fǎ 。 』  
供 養 所 須 聽 受 妙 法 。 』

shí wǔ tiān wáng cóng fàn zhì suǒ wén shì yán yǐ , gè gè zì huán zhì suǒ zhù chù 。  
時 五 天 王 從 梵 志 所 聞 是 言 已 ， 各 各 自 還 至 所 住 處 。  
ěr shí , dāo lì tiān wáng shì tí huán yīn jí jí zhū tiān ér gào zhī yuē :  
爾 時 ， 怛 利 天 王 釋 提 桓 因 即 集 諸 天 而 告 之 曰 ：  
『 qīng dēng dāng zhī ! yán fú tí nèi yǒu zhuǎn lún shèng wáng míng wú zhēng niàn ,  
卿 等 當 知 ！ 閻 浮 提 內 有 轉 輪 聖 王 名 無 諍 念 ，  
yǒu dà fàn zhì míng yuē bǎo hǎi , jí qí shèng wáng zhī dà chén yě ,  
有 大 梵 志 名 曰 寶 海 ， 即 其 聖 王 之 大 臣 也 ，  
qǐng fó shì zūn jí wú liàng yì sēng , zhōng jìng qī suì fèng zhū suǒ ān 。  
請 佛 世 尊 及 無 量 億 僧 ， 終 竟 七 歲 奉 諸 所 安 。  
wǒ yǐ xiān wèi fó bǐ qiū sēng , qǔ zhū bǎo wù zhǒng zhǒng zhuāng yán bǐ yán fú yuán 。  
我 已 先 為 佛 比 丘 僧 ， 取 諸 寶 物 種 種 莊 嚴 彼 閻 浮 園 。  
qīng dēng yǐ shì shàn gēn yīn yuán yīng shēng suí xǐ xīn , shēng suí xǐ yǐ ,  
卿 等 以 是 善 根 因 緣 應 生 隨 喜 心 ， 生 隨 喜 已 ，  
fā xīn huí xiàng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ,  
發 心 迴 向 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，  
yì lìng fàn zhì dé rú suǒ yuàn 。 』  
亦 令 梵 志 得 如 所 願 。 』

shàn nán zǐ ! ěr shí , bǎi qiān wú liàng yì nuó yóu tā dāo lì tiān zǐ ,  
善 男 子 ！ 爾 時 ， 百 千 無 量 億 那 由 他 仞 利 天 子 ，  
gōng jìng chā shǒu zuò rú shì yán yán :  
恭 敬 叉 手 作 如 是 言 言 ；  
『 wǒ děng jīn zhě yú shì shàn gēn shēng suí xǐ xīn , yǐ shì suí xǐ gù ,  
我 等 今 者 於 是 善 根 生 隨 喜 心 ， 以 是 隨 喜 故 ，  
lìng wǒ děng yí qiè dé chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 』  
令 我 等 一 切 得 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

yè mó tiān wáng 、 dōu shuài tiān wáng 、 huà lè tiān wáng 、 tā huà zì zài tiān wáng ,  
夜 摩 天 王 、 兜 率 天 王 、 化 樂 天 王 、 他 化 自 在 天 王 ，  
rú shì děng gè jí zhū tiān ér gào zhī yuē :  
如 是 等 各 集 諸 天 而 告 之 曰 ；

『 qīng děng dāng zhī ! yán fú tí nèi yǒu zhuǎn lún shèng wáng míng wú zhēng niàn ,  
卿 等 當 知 ！ 閻 浮 提 內 有 轉 輪 聖 王 名 無 諍 念 ，  
yǒu dà fàn zhì míng yuē bǎo hǎi , jí qí shèng wáng zhī dà chén yě ,  
有 大 梵 志 名 曰 寶 海 ， 即 其 聖 王 之 大 臣 也 ，  
qǐng fó shì zūn jí wú liàng yì sēng , zhōng jìng qī suì fèng zhū suǒ ān 。  
請 佛 世 尊 及 無 量 億 僧 ， 終 竟 七 歲 奉 諸 所 安 。

wǒ 我 yǐ 已 xiān 先 wèi 為 fó 佛 bǐ 比 qiū 丘 sēng 僧 , qǔ 取 zhū 諸 bǎo 寶 wù 物 zhǒng 種 zhǒng 種 zhuāng 莊 jiào 校 bǐ 彼 yán 閻 fú 浮 yuán 園 。  
qīng 卿 děng 等 yǐ 以 shì 是 shàn 善 gēn 根 yīn 因 yuán 緣 gù 故 yīng 應 shēng 生 suí 隨 xǐ 喜 , shēng 生 suí 隨 xǐ 喜 yǐ 已 ,  
fā 發 xīn 心 huí 迴 xiàng 向 ā 阿 nòu 耨 duō 多 luó 羅 sān 三 miǎo 藐 sān 三 pú 菩 tí 提 ,  
dāng 當 lìng 令 fàn 梵 zhì 志 dé 得 rú 如 suǒ 所 yuàn 願 。 』  
shàn 善 nán 男 zǐ 子 ! ěr 爾 shí 時 , sì 四 tiān 天 gè 各 yǒu 有 bǎi 百 qiān 千 wú 無 liàng 量 yì 億 nuó 那 yóu 由 tā 他 tiān 天 zǐ 子 ,  
gōng 恭 jìng 敬 chā 叉 shǒu 手 zuò 作 rú 如 shì 是 yán 言 :  
『 wǒ 我 děng 等 jīn 今 zhě 者 yú 於 shì 是 shàn 善 gēn 根 shēng 生 suí 隨 xǐ 喜 xīn 心 , yǐ 以 shì 是 suí 隨 xǐ 喜 gù 故 ,  
lìng 令 wǒ 我 děng 等 yí 一 qiè 切 jiē 皆 dé 得 chéng 成 ā 阿 nòu 耨 duō 多 luó 羅 sān 三 miǎo 藐 sān 三 pú 菩 tí 提 。 』  
ěr 爾 shí 時 wǔ 五 wáng 王 gè 各 gè 各 gào 告 yán 言 : 『 qīng 卿 děng 等 jīn 今 dāng 當 zhì 至 yán 閻 fú 浮 tí 提 ,



jiàn 見    bǎo 寶    zàng 藏    fó 佛    jí 及    bǐ 比    qiū 丘    sēng 僧    ，  
 lǐ 禮    bài 拜    wéi 圍    rào 遶    gōng 恭    jìng 敬    gòng 供    yàng 養    zūn 尊    zhòng 重    zàn 讚    tàn 歎    。    』  
 shàn 善    nán 男    zǐ 子    ！    shí 時    wǔ 五    tiān 天    wáng 王    gè 各    gè 各    yú 於    yè 夜    ，    yī 一    yī 一    jiāng 將    zhū 諸    tiān 天    zǐ 子    tiān 天    nǚ 女    、  
 tóng 童    nán 男    tóng 童    nǚ 女    jí 及    yú 餘    juàn 眷    shǔ 屬    bǎi 百    qiān 千    yì 億    nuó 那    yóu 由    tā 他    zhòng 眾    ，  
 qián 前    hòu 後    wéi 圍    rào 遶    lái 來    zhì 至    fó 佛    suǒ 所    ，    dǐng 頂    lǐ 禮    fó 佛    zú 足    jí 及    bǐ 比    qiū 丘    sēng 僧    ，  
 cóng 從    fó 佛    tīng 聽    fǎ 法    zhì 至    míng 明    qīng 清    dàn 旦    ，  
 qiān 遷    zhù 住    xū 虛    kōng 空    yǐ 以    zhǒng 種    zhǒng 種    tiān 天    huā 華    、    yōu 優    bō 鉢    luó 羅    huā 華    、  
 bō 鉢    tóu 頭    mó 摩    huā 華    、    jū 拘    wù 物    tóu 頭    huā 華    、    fēn 分    tuó 陀    lì 利    huā 華    、  
 xū 須    màn 曼    nuó 那    huā 華    、    pó 婆    shī 尸    shī 師    huā 華    、    ā 阿    tí 提    mù 目    duō 多    qié 伽    zhān 占    pó 婆    qié 伽    huā 華    、

màn tuó luó huā 、 mó hē màn tuó luó huā yǐ sàn dà huì rú yǔ ér xià ,  
曼 陀 羅 華 、 摩 訶 曼 陀 羅 華 以 散 大 會 如 雨 而 下 ,  
bìng gǔ tiān yuè ér yǐ gòng yàng 。  
并 鼓 天 樂 而 以 供 養 。  
shàn nán zǐ ! ěr shí bǎo hǎi fàn zhì fù zuò shì niàn :  
善 男 子 ! 爾 時 寶 海 梵 志 復 作 是 念 :  
『 ruò wǒ dāng lái bì chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ,  
若 我 當 來 必 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ,  
suǒ yuàn chéng jiù dé jǐ lì zhě , fù dāng jiào huà zhū ā xiū luó ,  
所 願 成 就 得 已 利 者 , 復 當 教 化 諸 阿 修 羅 ,  
xī lìng fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn 。 』  
悉 令 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 。 』  
shàn nán zǐ ! ěr shí , fàn zhì zuò shì niàn yǐ ,  
善 男 子 ! 爾 時 , 梵 志 作 是 念 已 ,  
yǒu wǔ ā xiū luó wáng dào fàn zhì suǒ ,  
有 五 阿 修 羅 王 到 梵 志 所 ,  
nǎi zhì bǎi qiān wú liàng yì nuó yóu tā ā xiū luó nán zǐ nǚ rén ,  
乃 至 百 千 無 量 億 那 由 他 阿 修 羅 男 子 女 人 ,

tóng nán tóng nǚ , rú fàn zhì jiào , fā ō nòu duō luó sān miào sān pú tí xīn ,  
童 男 童 女 ， 如 梵 志 教 ， 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ，  
zhì yú fó suǒ tīng shòu miào fǎ 。  
至 於 佛 所 聽 受 妙 法 。  
shàn nán zǐ ! ěr shí bǎo hǎi fàn zhì fù zuò shì niàn :  
善 男 子 ！ 爾 時 寶 海 梵 志 復 作 是 念 ；  
『 ruò wǒ dāng lái bì chéng ō nòu duō luó sān miào sān pú tí ,  
若 我 當 來 必 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，  
suǒ yuàn chéng jiù dé jǐ lì zhě , fù dāng jiào huà tiān mó bō xún ,  
所 願 成 就 得 已 利 者 ， 復 當 教 化 天 魔 波 旬 ，  
lìng fā ō nòu duō luó sān miào sān pú tí xīn 。 』  
令 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 。 』  
shàn nán zǐ ! shí mó bō xún jí zhī fàn zhì xīn zhī suǒ niàn ,  
善 男 子 ！ 時 魔 波 旬 即 知 梵 志 心 之 所 念 ，  
xún yǔ bǎi qiān wú liàng yì nuó yóu tā nán zǐ nǚ rén 、 tóng nán tóng nǚ ,  
尋 與 百 千 無 量 億 那 由 他 男 子 女 人 、 童 男 童 女 ，  
zhì fàn zhì suǒ jìng rú jiào chì , fā ō nòu duō luó sān miào sān pú tí xīn ,  
至 梵 志 所 敬 如 教 勅 ， 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ，

nǎi 乃 zhì 至 tīng 聽 fǎ 法 yì 亦 fù 復 rú 如 shì 是 。 」

bēi 悲 huá 華 jīng 經 juàn 卷 dì 第 èr 二

lí 離 pó 婆 lí 離 pó 婆 dì 帝 qiú 求 hē 訶 qiú 求 hē 訶 dì 帝 tuó 陀 luó 羅 ní 尼 dì 帝 ní 尼 hē 訶 là 囉 dì 帝

pí 毗 lí 黎 nǐ 你 dì 帝 mó 摩 hē 訶 qié 伽 dì 帝 zhēn 真 líng 陵 qián 乾 dì 帝 suō 娑 pó 婆 hē 訶 *Seven times*

ná 南 mó 無 hē 喝 là 囉 dá 怛 nuó 那 duō 哆 là 囉 yè 夜 yé 耶 qié 佉 là 囉 qié 佉 là 囉

jù 俱 zhù 住 jù 俱 zhù 住 mó 摩 là 囉 mó 摩 là 囉 hǔ 虎 là 囉 hōng 哱 hè 賀 hè 賀

sū 蘇 dá 怛 nǚ 拏 hōng 哱 pō 潑 mǒ 抹 nú 拏 suō 娑 pó 婆 hē 訶 *Three times*

yuàn 願	yǐ 以	cǐ 此	gōng 功	dé 德	zhuāng 莊	yán 嚴	fó 佛	jìng 淨	tǔ 土
shàng 上	bào 報	sì 四	shèng 聖	ēn 恩	xià 下	jì 濟	liù 六	fán 凡	kǔ 苦
suǒ 所	yǒu 有	fǎ 法	jiè 界	zhòng 眾	xī 悉	xiū 修	pú 菩	tí 提	hèng 行
jìn 盡	cǐ 此	yí 一	bào 報	shēn 身	tóng 同	shēng 生	jí 極	lè 樂	guó 國